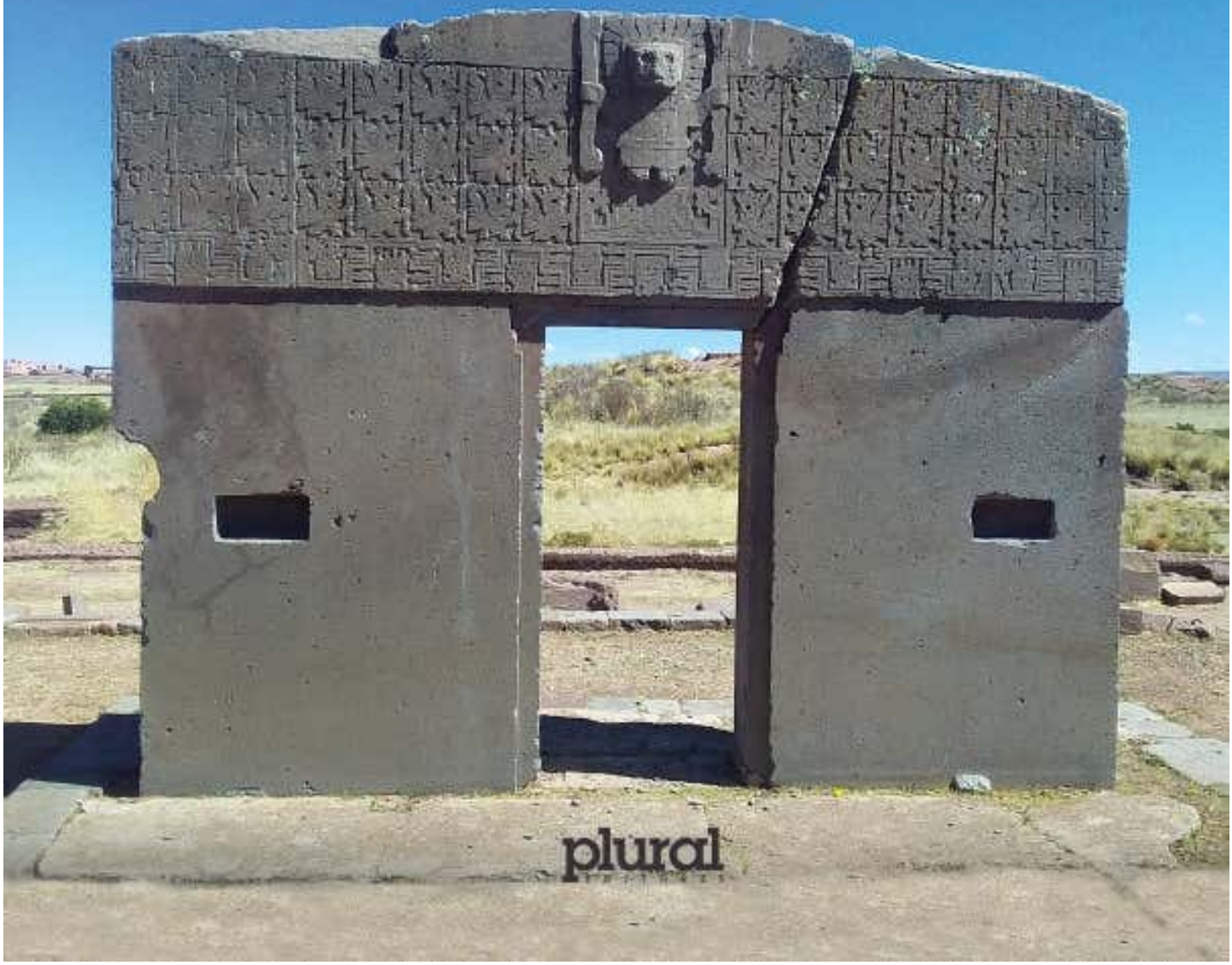
Teofilo Laime Ajacopa

Diccionario bilingüe
puquina - castellano
castellano - puquina

1ra edición



plural

Índice

PARTE 1
Marco general 7
Silabario *kana* en escritura puquina 9
Introducción a la revitalización del puquina 11
Metodología lexicográfica 23
Abreviaturas utilizadas 27

PARTE 2
Puquina / Castellano 29
Los 100 kanji para idiomas nativos aglutinantes 43

PARTE 3
Castellano / Puquina 47
Sufijos del puquina en orden alfabético 59
Bibliografía 65

Anexo de transcripciones 67

PARTE 1

MARCO GENERAL

Silabario *kana* en escritura puquina

Se presenta en esta página el silabario *kana*, el cual organiza el orden silábico en que aparecen las entradas o lemas del diccionario puquina-castellano. Se toma en cuenta la primera sílaba de cada palabra léxica como el elemento ordenador y localizador en el libro, de modo que el silabario *kana* está estructurado en 16 filas y 6 columnas. La primera sílaba que aparece en el diccionario es la vocal あ (la "a"), luego continúa la い (la "i") y esta secuencia finaliza en las sílabas わ y おい ("wa" y "wi") similar a un diccionario bilingüe japonés-inglés o japonés-español. A continuación, presentamos el cuadro silábico del puquina en columna "A" los símbolos silábicos y en columna "B" los equivalentes en letras.

SÍMBOLOS SILÁBICOS (Columna A)							**Equivalentes en letras (Col. B)**						
60 さまいら							60 sílabas en puquina						
Fila	Col1	Col2	Col3	Col4	Col5	Col6		C1	C2	C3	C4	C5	C6
F1	あ	い	う	え			1	a	i	u	e		
F2	か	き	く	け		こ	2	ka	ki	ku	ke		k
F3	が			げ	ご	っ	3	Ga			Ge	Go	-q-
F4	さ	し	す	せ		そ	4	sa	si	su	se		s
F5	た	ち	つ	て		と	5	ta	ti	tu	te		t
F6	た°	ち°	つ°	て°		と°	6	cha	chi	chu	che		ch
F7	な	に	ぬ	ね	{の}	ん	7	na	ni	nu	ne	{-no}	n
F8	な°	に°	ぬ°	ね°		ん°	8	ña	ñi	ñu	ñe		ñ
F9	は	ひ	ふ	へ		ほ	9	ha	hi	hu	he		h
F10	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ		ぽ	10	pa	pi	pu	pe		p
F11	ま	み	む	め		も	11	ma	mi	mu	me		m

SÍMBOLOS SILÁBICOS (Columna A)							Equivalentes en letras (Col. B)						
60 さまいら							60 sílabas en puquina						
Fila	Col1	Col2	Col3	Col4	Col5	Col6		C1	C2	C3	C4	C5	C6
F12	や		ゆ	よえ		{よ}	12	ya		yu	ye		{-y}
F13	ら	り	る	れ		ろ	13	ra	ri	ru	re		r
F14	ぃら	ぃり	ぃる			ぃ	14	la	li	lu			l
F15	ぃや	ぴり	ぃゆ	ぴれ		ぴ	15	lla	lli	llu	lle		ll
F16	わ	おい				{を}	16	wa	wi				{-w}
つきやがた: ゜ ゛ 、							Diacríticos: ʰ ' ` (Aspirado, glotalizado, reducción)						

Fuente: Elaboración propia en base a silabogramas hiragana (Ediciones LU 2005 y Laime & Lucero 2008).

Introducción a la revitalización del puquina[1]

Teofilo Laime Ajacopa

Resumen

Se tiene información de fuentes coloniales y de historia oral sobre la existencia de la lengua puquina, la cual se hablaba todavía hasta inicios del siglo XIX en Los Andes, que luego desapareció por la presencia vigorosa de los idiomas aymara y quechua. Los autores Jerónimo de Oré (1607), Raoul de la Grasserie (1894) y Alfredo Torero (2002) confirman este hecho, de modo que existe un corpus escrito, tanto del léxico como de la gramática de esta lengua. Pues, a la inspiración de aquellas fuentes nos planteamos revitalizar el puquina tomando como punto de partida el léxico básico, tanto de manera general como por campos temáticos de esta lengua. En tal sentido, la revitalización iniciada sigue el modelo de relación tipológica, que significa compartir tanto la estructura léxica y gramatical aglutinante como la escritura silábica; finalmente revitalizar el puquina a través de la increíble conexión tipológica y fonológica con idioma japonés.

Palabras clave: lengua puquina, revitalización lingüística, relación tipológica.

---

1 Artículo presentado como ponencia en el XVI Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, SAEL 2018, UNSAM Buenos Aires.

1. Situación lingüística del puquina

El puquina es una de las lenguas generales del antiguo territorio andino, ahora Bolivia, Perú, norte de Chile y norte de Argentina (Mapa: Albarracín Jordán 1999; Cerrón-Palomino 2018, pág. 423), que según los historiadores como Espinoza Soriano era la lengua de Tiwanaku. Hay registros de este idioma en algunos libros y varias toponimias, uno de los principales libros es el de Jerónimo de Oré (1607), luego estudios posteriores como de Raoul de la Grassiere (1894) y de Alfredo Torero (2002).

El puquina es un idioma bastante antiguo de Los Andes y que desapareció hace dos siglos. Su estructura de pronombres personales nos lleva al parentesco con el mojeño ignaciano, ubicado en la Amazonía boliviana. La tipología de este idioma es aglutinante, más sufijante que prefijante, asimismo, en su sistema vocálico consta de cuatro vocales /a, e, i, u/. Este hecho hace que contraste con el quechua y con el aymara, que son de tres vocales /a, i, u/. Otra de las características, es que el puquina presenta los alargamientos vocálicos, como ser /a:/, /e:/, raago 'hombre', reeqa 'brujo', entre otros.

Al desaparecer de la práctica oral ha dejado rastros en la toponimia, también en el léxico de las lenguas quechua y aymara. Las frases célebres como *ama suwa, ama llulla, ama qhilla* 'no robar, no mentir ni ser flojo' del quechua aparecen en los registros de la lengua puquina.

En ese sentido, resulta ser la lengua madre del quechua y del aymara, desde la descripción tipológica. De modo que al estudiar estos idiomas andinos no se puede prescindir de los estudios lingüísticos del puquina. Este idioma en su característica es también una lengua de silabación abierta aunque no estrictamente como la del aymara; por tanto, altamente apta para escribir con símbolos silábicos, tales como los del sistema hiragana son aplicables en el puquina.

Respecto al reconocimiento político y jurídico, el puquina es un idioma oficial del Estado Plurinacional de Bolivia, al igual que el quechua y el aymara. En ese sentido, muchos habitantes quechuas y aymaras están buscando su identidad ancestral en la lengua y cultura puquina. Para ello, hay un corpus léxico, gramatical y cultural. Asimismo, se cuenta con el reconocimiento de la Constitución Política

del Estado Boliviano (CPE 2009, art. 5). En consecuencia, mostramos en este estudio la capacidad de revitalizar un idioma, por lo menos a nivel escrito después de dos siglos de desaparición. La cultura material nos remite también a comprender la cosmovisión de este pueblo fundador de Los Andes, expresado en las culturas Wankane, Pukara, Chiripa y en el Tiwanaku, tanto en los monolitos de piedra como en la cerámica.

En los últimos años, la situación lingüística de los idiomas nativos de Bolivia cambió un poco con la asunción de Evo Morales, donde los Institutos de Lengua y Cultura de distintas lenguas indígenas del país fueron ocupados por hablantes y aficionados de la lengua nativa, pero paulatinamente los lingüistas fueron incorporándose en la labor de esos institutos. La última política lingüística boliviana ya no se ocupa en normalizar y estandarizar las escrituras, sino más bien en revitalizar las lenguas en proceso de extinción, incluso el reconocimiento de las lenguas extintas, tal es el caso de la lengua puquina, que es una de las lenguas oficiales de Bolivia pero que desapareció a inicios del siglo XIX (Adelaar y van de Kerke, 2009, pág. 125). Estamos a dos siglos de su desaparición, ahora hay revalorización de este idioma pero al no tener hablantes no cuenta con un Instituto de lengua puquina.

2. La escritura del puquina

Al respecto, empezamos a estudiar el puquina desde su constitución léxica (Laime, 1999) y posteriormente comprobamos que fue una lengua de silabación abierta, similar a la lengua aymara, aunque existen muchas palabras en puquina que terminan en consonante, en tal sentido, presentamos hace una década un estudio sobre el uso de la escritura silábica para el aymara en lugar de la alfabética (Laime y Lucero, 2008). El conocimiento silábico del aymara fue transferido recientemente al puquina, lo cual demuestra una alternativa de escribir con caracteres diferentes al alfabeto greco-latino, es decir, usar símbolos silábicos en lugar de letras para escribir oraciones, textos y libros en este idioma tihuanacota.

Cuadro: Silabario *kana* en escritura puquina.

SÍMBOLOS SILÁBICOS (Columna A)							Equivalentes en letras (Col. B)						
60 さまいら							60 sílabas en puquina						
1	あ	い	う	え		こ	1	a	i	u	e		
2	か	き	く	け		っ	2	ka	ki	ku	ke		k
3	が			げ	ご	そ	3	Ga			Ge	Go	-q-
4	さ	し	す	せ		と	4	sa	si	su	se		s
5	た	ち	つ	て		と゜	5	ta	ti	tu	te		t
6	た゜	ち゜	つ゜	て゜		ん	6	cha	chi	chu	che		ch
7	な	に	ぬ	ね	{の}	ん゜	7	na	ni	nu	ne	{-no}	n
8	な゜	に゜	ぬ゜	ね゜		ほ	8	ña	ñi	ñu	ñe		ñ
9	は	ひ	ふ	へ		ぽ	9	ha	hi	hu	he		h
10	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ		も	10	pa	pi	pu	pe		p
11	ま	み	む	め		{よ}	11	ma	mi	mu	me		m
12	や		ゆ	よえ		ろ	12	ya		yu	ye		{-y}
13	ら	り	る	れ		゛	13	ra	ri	ru	re		r
14	ゎら	ゎり	ゎる			゜	14	la	li	lu			l
15	ゎや	ゎ゜り	ゎゆ	ゎ゜れ		{を}	15	lla	lli	llu	lle		ll
16	わ	おい					16	wa	wi				{-w}
つきやがた: ◣ ◥ ◤							Diacríticos: ʰ ' ` (Aspirado, glotalizado, reducción)						

Fuente: Elaboración propia en base a silabogramas hiragana (Ediciones LU 2005 y Laime & Lucero 2008).

Tal como se observa en el cuadro, identificamos en lengua puquina cuatro columnas básicas de representación silábicas. Luego, hay dos casos de sílabas especiales en la quinta columna, y la última (o sexta) columna es de las consonantes. Los símbolos de la sexta columna solo suenan como sonidos sin una vocal, los cuales aparecen regularmente al interior de las palabras léxicas. En ese sentido, las cuatro primeras columnas son silábicas; la quinta está condicionada por la vocal posterior "o", estos son solo dos sílabas especiales: la /ご/ como sílaba abierta que suena [Go], y la {の} como sufijo verbal del infinitivo {-no} del puquina; la sexta columna son símbolos de los sonidos consonánticos traducibles a letras, tal como consta en la tabla arriba en el sector de los equivalentes al alfabeto (columna derecha).

La lengua puquina, según Alfredo Torero (2002), confirmada por Willem Adelaar y Simon van de Kerke (2009), cuenta con cuatro vocales: /a, i, u, e/. La vocal /o/ aparece en algunos casos condicionada por las sílabas [Go, no]. La lengua puquina ha sido estudiada minuciosamente por Torero (2002), de manera que hay una base léxica y gramatical para escribir y hablar de nuevo esta lengua.

La razón que fundamenta este planteamiento es, que no todos los idiomas pueden ser escritos con alfabeto, ya que algunos idiomas tienen estructuras silábicas y cuando se lo aplica el alfabeto produce problemas de lectura y rechazo de los que aprenden a leer por tropezarse con palabras extremadamente largas como el caso aymara *aruskipt'asipxañanakasakipunirakïspawa* 'todos debemos estar comunicados' que tiene 37 letras (Yapita 2007), sin contar apóstrofe ni diéresis; en cambio, con la escritura silábica: あるそきぽた'しぽざな°なかさきぷにらきいそぱわ se reduce a 22 símbolos (15 caracteres menos) y se acelera la lectura. Esa es la razón de la escritura silábica para lenguas silábicas como el puquina o el aymara. Este caso no ha sido estudiado para el quechua, porque no se ha evidenciado el alfabeto como un problema para la lectura.

3. Vocabulario temático del puquina

La lengua puquina ofrece la básica y necesaria lista de términos para distintos campos semánticos, como ser: los pronombres personales, los términos de parentesco, las partes del cuerpo humano, los colores, los animales, los astros y los números. Cada campo semántico refleja con claridad las categorías conceptuales desde la cosmovisión andina.

PRONOMBRES PERSONALES

ぴ [pi]. Tú.
に [ni]. Yo
つ° [chu]. Él o ella.
せん° [señ]. Nosotros inclusivo.
ぴがた [piGata]. Ustedes.
にがた [niGata]. Nosotros exclusivo.
つ°がた [chuGata]. Ellos.

TÉRMINOS DE PARENTESCO

うき [uki]. *s.* Padre, papá.
うみ [umi]. *s.* Madre, mamá.
つ゜そく [chusku]. Hijo.
はや [haya]. Hijo o hija.
ごう [Go:]. Hermano.
ひぃら [hila]. *adj.* Hermano mayor
すうか [su:ka]. Hermano menor.
いき うき [iki-uki]. Abuelo
いみ うみ [imi-umi]. Abuela.
あたご [ataGo]. Esposa.
らあご [ra:Go]. Marido.

PARTES DEL CUERPO HUMANO

ぷぴ [pupi]. *s.* Cabeza.
て゜き [cheki]. *s.* Ojo.
かた [kata]. Oreja.
むはな [muhana]. *s.* Mano.
ぴぺ [pipe]. *s.* Carne, cuerpo.

COLORES

ぷか [puka]. *adj.* Rojo.
うげ [uGe]. Plomo.

ANIMALES

ごんせ [Gonse]. Perro.
へえ [he:]. Llama, camélido.
わぃぱ [wallpa]. Gallina.

ASTROS

いんち [inti]. Sol.
ひし [hisi]. Luna.
ち゜な [china]. Estrella.

NÚMEROS

1. ぺそこ [pesk].
2. すう [su:].
3. かぱ [kapa].
4. そぺろ [sper].
5. たほぱ [tahpa].
6. ち°つ° [chichu].
7. そつう [stu:].
8. きなそ [kinas].
9. て°か [cheka].
10. そかた [skata].

4. Análisis del texto puquina

Se encontró en el libro de Jerónimo de Oré el texto de Padre Nuestro, el cual sometimos a un análisis léxico y sintáctico en dos niveles operativos: (1) a nivel de enunciados y a nivel de unidades sintagmáticas.

PATER NOSTER (en puquina)

Señ yqui, hanigo pacas cunana ascheno, po mana upallisuhanta: po capaca aschano señ guta huachunta, po hatano callacaso hanta, quiguri hanigo pacasna ehe cahu cohuacasna hamp: Kaa gamenque ehehesuma. Señ guta camen señ tanta, señ hochaghe pampache sumao quiguiri señ señ guta huchachasqueno gata pampachanganch cagu. Ama èhe acrosuma huchaguta señ hotonouà, enahata entonana quespina sumau. Amen. (Oré, 1607, pág. 400; Grasserie, 1894 pág. 22).

Oré también presenta el texto de Padre Nuestro en aymara:

Nanacana auquiha, harac pachanacana cancta. Sutima hampatita cancpa. Cacapa cancañama nanacaru hutpa. Munañama lurata cancpa, camisa harac pachana, vquisaraqui aca pachansa. Vrunhama

tantanha, ichuru, nanacaru churita. Nanàcana huchanacahasca pampacharapita: camisa nanacasa nanacaru huchachasirinaca, pampachacta hama. Hañiraqui nanaca antutitati huathecañaru tincuñahataqui. Yallirha yanacata quispiita. Amen IESVS. (Oré, 1607 pág. 386)

Contraste de enunciados (E) puquina/aymara:

E1 (enunciado 1)
Señ yqui/
Nanacana auquiha/ Padre nuestro,

E2
hanigo pacas cunana ascheno/
harac pachanacana cancta/ que estás en los cielos,

E3
po mana upallisuhanta/
Sutima hampatita cancpa/ santificado sea tu nombre:

E4
po capaca aschano señ guta huachunta/
Cacapa cancañama nanacaru hutpa/ Venga a nosotros tu reino,

E5
po hatano callacaso hanta/
Munañama lurata cancpa/ hágase tu voluntad,

E6
quiguiri hanigo pacasna ehe cahu cohuacasna hamp:/
camisa harac pachana, vquisaraqui aca pachansa. / así en la tierra como en el cielo.

E7
Kaa gamenque ehehesuma. Señ guta camen señ tanta/
Vrunhama tantanha, ichuru, nanacaru churita / Danos los hoy el pan nuestro de cada día,

E8
señ hochaghe pampache sumao/
Nanàcana huchanacahasca pampacharapita: / y perdona nuestras ofensas,

E9
quiguiri señ señ guta huchachasqueno gata pampachanganch cagu./ camisa nanacasa nanacaru huchachasirinaca, pampachacta hama./ así como nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

E10
Ama èhe acrosuma huchaguta señ hotonouà /
Hañiraqui nanaca antutitati huathecañaru tincuñahataqui / Y no nos dejes caer en la tentación,

E11
enahata entonana quespina sumau /
Yallirha yanacata quispiita / Mas líbranos del mal.

Contraste de unidades sintagmáticas (U) puquina/aymara:

E1:U1 (enunciado 1: unidad 1)
(U1) Señ yqui/
(U1) Nanacana auquiha/ Padre nuestro,

E2:U2, U2
(U1) hanigo pacas cunana (U2) ascheno/
(U1) harac pachanacana (U2) cancta/ que estás en los cielos,

E3:U1, U2
(U1) po mana (U2) upallisuhanta/
(U1) Sutima (U2) hampatita cancpa/ santificado sea tu nombre:

E4: U1, U2
(U1) po capaca aschano (U2) señ guta huachunta/
(U1) Cacapa cancañama (U2) nanacaru hutpa/ Venga a nosotros tu reino,

E5: U1, U2
(U1) po hatano (U2) callacaso hanta/
(U1) Munañama (U2) lurata cancpa/ hágase tu voluntad,

E6: U1, U2
(U1) quiguiri hanigo pacasna (U2) ehe cahu cohuacasna hamp:/
(U1) camisa harac pachana, (U2) vquisaraqui aca pachansa. / así en la tierra como en el cielo.

E7: U1, U2, U3, U4
(U1) Kaa gamenque (U4) ehehesuma. (U2) Señ guta camen (U3) señ tanta/
(U2b) Vrunhama (U3) tantanha, (U1) ichuru, (U2a) nanacaru (U4) churita / Danos los hoy el pan nuestro de cada día,

E8: U1, U2
(U1) señ hochaghe (U2) pampache sumao/
(U1) Nanàcana huchanacahasca (U2) pampacharapita: / y perdona nuestras ofensas,

E9: U1, U2, U3, U4
(U1) quiguiri (U2) señ (U3) señ guta huchachasqueno gata (U4) pampachanganch cagu./
(U1) camisa (U2) nanacasa (U3) nanacaru huchachasirinaca, (U4) pampachacta hama./ así como nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

E10: U1, U2, U3, U4
(U1) Ama èhe (U2) acrosuma (U3) huchaguta (U4) señ hotonouà /
(U1) Haniraqui (U2) nanaca antutitati (U3) huathecañaru (U4) tincuñahataqui / Y no nos dejes caer en la tentación,

E11: U1, U2, U3
(U1) enahata (U2) entonana (U3) quespina sumau /
(U1) Yallirha (U2) yanacata [ñanqhanakata] (U3) quispiita / Mas líbranos del mal.

El análisis del texto puquina en paralelo con el aymara (lengua también registrada por Oré) nos ayudó a identificar con más precisión el significado de las unidades léxicas y unidades sintagmáticas del idioma puquina, en tal sentido, logramos entender el cómo está estructurado el idioma ancestral que estudiamos, a fin de construir en lo posterior un diccionario elemental para los que estudian el mundo andino.

5. A manera de conclusión

Por la tipología aglutinante del puquina (Torero, 2002, pág. 410) y la naturaleza silábica de este idioma, se ha aplicado la escritura con símbolos del silabario hiragana. Esta aplicación resultó bastante exitosa porque el hiragana tiene la capacidad de reflejar las 60 sílabas del puquina y ayuda en la mejor comprensión de la relación tipológica entre el puquina y el japonés.

Asimismo, se aplica el modelo de representación silabográfica del idioma aglutinante, dado que el hiragana es utilizado para términos originales del idioma nativo, mientras que para los nombres propios de origen externo a los idiomas andinos, sea de personas o de países, puede ser representado por las letras del alfabeto.

Se confirma que el puquina distingue cuatro vocales: あ, い, う, え /a, i, u, e/, las cuales tienen valor silábico al inicio de palabra, aunque forman diptongos o alargamientos vocálicos cuando siguen a una sílaba base.

Las convergencias terminológicas entre el aymara y el quechua o la similaridad semántico-cultural del idioma japonés con el aymara pueden contribuir a la riqueza léxica del puquina, a fin de restituir los conceptos originarios del mundo andino.

6. Referencias bibliográficas

ADELAAR, Willem & VAN DE KERKE, Simon
2009 "Puquina". En: CREVELS & MUYSKEN (editores). *Lenguas de Bolivia*, Tomo I: Ámbito andino. La Paz: Plural editores.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
2018 El puquina como lengua de Tiahuanaco. En: María de los Ángeles Muñoz (editora). *Interpretando huellas*. Cochabamba: Grupo Editorial Kipus.

FAUCET, Carlos Alberto
(junio 2018) Los marcadores de persona poseedora en el puquina del Rituale seu manuale Peruanum. UNMSM. http://www.academia.edu/19810190/Los_marcadores_de_persona_poseedora_en_el_puquina_del_Rituale_Seu_Manuale_Peruanum

GILHOOLY, Helen & ETIENNE, Rozenn
2006 *Lire et écrire le japonais*. Paris: Larousse.

GRASSERIE, Raoul de la
1894 *Langue puquina*. Paris: Librairie Orientale et Américaine.

LAIME, Teofilo
2018 *Dinámica plurilingüe en aula de lengua indígena en educación superior.* Trabajo de grado, Especialidad en Innovación Pedagógica en la docencia universitaria, UMSS.

LAIME, Teofilo
1999 *200 palabras comunes a siete lenguas*. La Paz: Grupo editorial Anthropos.

LAIME, Teofilo y LUCERO, Virginia
2008 *Aru Imara, Aru Jayma*. La Paz: creart Impresores.

ORERIUM, Heronymvm
1607 *Ritvale, sev Manvale Pervanvm*. Neapoli.

TORERO, Alfredo
2002 *Idiomas de Los Andes: Lingüística e historia*. IFEA. Lima: Editorial Horizonte.

Metodología lexicográfica

Contextualización social y legal de la lengua puquina

El puquina es uno de los idiomas que se habló en tiempos de Tiwanaku y que existió vivo hasta los inicios del siglo XIX, época en que aparecieron en América del Sur las independencias o las repúblicas de Bolivia, Perú, Ecuador, entre otras. Espinosa Soriano (1995) y Cerrón-Palomino (2018) confirman el puquina como la lengua de Tiwanaku. En ese sentido, siguiendo a los autores mencionados y varias otras fuentes, inferimos que el puquina ha sido una de las lenguas importantes del territorio y cultura tiwanacota.

El siglo XX se ha caracterizado por la confusión entre los idiomas uru y puquina como si se tratase de la misma lengua. Estudiosos como Créqui-Montfort y Paul Rivet (1925 y 1927), citado por Torero (1992, pág. 175), consideran al uru y al puquina como la misma lengua, que pertenecía a la familia lingüística arawak de la Amazonía. Por su parte, Nathan Wachtel (1990), citado por Adelaar y van de Kerke (2009, pág. 126), señala que los uru-chipaya usan el término puquina para denominar a su lengua, lo que hace que puquina sea socialmente considerada como la lengua de los uru. Lo confirmé esto por experiencia propia en comunidades circundantes a Iruhito en el Municipio Jesús de Machaca (2016), quienes consideran que los habitantes de Irohito son hablantes del idioma puquina.

Sin embargo, ya llegando a la comunidad Irohito y conversando con ellos, constatamos que los uru de la Comunidad Irohito son hablantes del *uchumataqo* (sobre todo lo recuerdan las personas

ancianas), ellos aún poseen el *uchumataqo* como una variante del idioma uru, la cual no es el puquina.

Según los estudios de etnohistoria, sostenida por Espinoza Soriano y las fuentes de vitalidad lingüística, el idioma puquina se habría hablado desde el siglo VII hasta inicios del siglo XIX d.C., es decir, que tuvo una vida de 1200 años. En consecuencia, una de las lenguas fundadoras de las culturas y naciones originarias del Qullasuyu y de los Andes, cuyos habitantes nativos inicialmente *qulla* (o collas de lengua puquina), ya actualmente hablan el aymara o el quechua más el castellano. En muchísimos casos los ***qulla*** son ahora monolingües en castellano andino o bilingües entre castellano más algo de inglés o de portugués principalmente.

Recientemente en el año 2009, el Estado Plurinacional de Bolivia reconoce el puquina como una de las 36 lenguas oficiales de Bolivia junto al castellano. Por lo tanto, se trabaja a nivel de lingüística y sociolingüística en la revitalización de la lengua originaria y oficial puquina.

Naturaleza lingüística del puquina

Según Alfredo Torero (2002) el puquina es por su tipología una lengua aglutinante, prefijante en morfemas flexivos de persona y altamente sufijante en los morfemas derivativos, flexivos y periféricos pragmáticos (estos últimos llamados sufijos independientes). El orden sintáctico de este idioma responde al canon de Sujeto-Objeto-Verbo (SOV), similar a la sintaxis de los idiomas aymara, quechua y japonés.

Respecto a la genética o familia lingüística el puquina tiene relación distante con la familia arawak, tales como las lenguas moxeño ignaciano y paunaka. Fonológicamente el puquina está compuesto por silábas abiertas de consonante + vocal (CV), de sílabas con coda consonante + vocal + consonante (CVC), de vocal + consoante (VC), de solo vocal (V) y en varios casos al inicio de palabra es construida por la presonante + consonante + vocal (PCV).

El puquina ha consolidado el uso de cuatro vocales /a, i, u, e/, mientras que la vocal /o/ está condicionada a las sílabas uvulares o postvelares, como ser /qo/ o /Go/, /qho/ y /q'o/, asimismo condicio-

nada al sufijo verbal de infinitivo, escrito como の y pronunciado [no]. La vocal /o/ no ocurre en los demás casos silábicos ni de manera independiente, en el análisis fonológico.

Por lo tanto, se hizo el esfuerzo de estudiar la estrcutura silábica del japonés para revitalizar el puquina y construir este diccionario de la mejor manera posible.

Construcciones de lemas en puquina

Las palabras léxicas del puquina se presentan en orden correlativo de sílabas:

あ い う え か き く が げ ご さ し す せ そ
た ち つ て た゜ ち゜ つ゜ て゜ な に ぬ ね な゜ に゜ ぬ゜
ね゜ は ひ ふ へ ば び ぶ べ ま み む め や ゆ
ら り る れ ぃら ぃり ぃる ぃや ぴり ぃゆ わ おい.

Los símbolos hiragana que suenan con la vocal /o/ no son parte de este orden silábico, porque el puquina no tiene palabras que empiecen por la /o/, ni por las sílabas fonémicas /ko/, /so/, /to/, /ho/, /po/, /mo/ y /ro/. Los símbolos hiragana correspondientes a estos sonidos se usan en puquina solamente como consonantes /k/, /s/, /t/, /x/, /p/, /m/ y /r/ respectivamente. El símbolo fricativo そ se usa también como presonante al inicio de palabra y la nasal ん solo como postsonante.

Luego, junto a la entrada léxica escrita en símbolos hiragana se ofrece en muchos casos el mismo lema escrito en ideograma kanji, pero iniciando su primera sílaba en hiragana o por una presonante. El símbolo presonante y el ideograma *kanji* ambos construyen el signo lingüístico de cada realidad o referente concreto. Así el ideograma "luna" 月 está presidido por la sílaba ひ (que suena /hi/). El lema ofrece su pronunciación fonética entre corchetes. Ejemplo: ひ月 [hisi]. *s.* Luna. || 2. Mes.

A su vez, cabe indicar que el ideograma 月 tiene su significado connotativo, el significado de "mes", registrado en el diccionario como la acepción 2. En ese sentido, todos los lemas con ideograma

kanji son localizados después de la entrada léxica escrita con silabario kana. Más información sobre los *kanji* ofrecemos al final de la **Parte 2** de este libro.

Este diccionario bilingüe ofrece 400 entradas en lengua puquina representadas en sistema hiragana y ofrece otras 400 entradas en lengua castellana, estas últimas organizadas en orden alfabético de la "a" a la "y". No hemos encontrado, términos en castellano que empiecen con "z" y tengan su equivalencia semántica en lengua puquina.

Finalmente, el uso de la escritura en sistema hiragana y kanji ayuda, en mi análisis, a solucionar el problema de lectura de las lenguas originarias de tipología aglutinante, ya que escritas con el alfabeto latino, generan palabras muy largas (construidas por vocales y consonantes). Se escribe un texto fácilmente con el alfabeto latino, pero se complica la lectura por la misma linealidad exagerada de sufijos e inadecuada pronunciación vocalizada. Esperamos haber contribuido a su solución mediante la escritura silábica e ideográfica.

Recomendamos a los investigadores, si van a citar algún término del puquina, prioritariamente consultar la PARTE 2 de este diccionario.

Abreviaturas utilizadas

adj. Adjetivo
adv. Adverbio
conj. Conjunción
intr. Verbo intransitivo
neol. Neologismo
pron. Pronombre
rec. Verbo recíproco
s. Sustantivo
tr. Verbo transitivo
v. Verbo
(<A). Proviene de Aymara
(<A-Q). Proviene de Aymara y Quechua
(<J). Proviene de Japonés
(<Q). Proviene de Quechua

PARTE 2

PUQUINA / CASTELLANO

F1C1 Sílaba /あ/ [a]

あはの, あ言 [ahano]. *v. tr.* Decir. || 2. Desear.
あうが [auGa]. *s.* Enemigo.
あきの [akino]. *v. tr.* Engendrar.
あご, あ砂 [aGo] (<Q). *s.* Arena.
あし [asi]. *conj.* Mejor, más bien. || 2. Todavía no.
あそた°の [aschano]. v. *exis.* Ser, existir. || 2. Tener. || 3. *v. intr.* Valer.
あそて° ぬ [aschenu]. *s.* Que está, existente.
あた'の [at'ano]. *v. tr.* Juzgar.
あたご, あ女 [ataGo]. *s.* Mujer. || 2. Esposa.
あたの [atano]. *v. tr.* Preguntar, interrogar.
あたわ, あ時 [atawa]. *s.* Tiempo.
あちぱの [atipano]. *v. tr.* Poder. || 2. *v.* exis. Tener poder.
あつと, あ大 [atut]. *adj.* Grande.
あもが [amGa], [amqa]. *s.* Papa, patata. Tubérculo que se siembra y produce como alimento principal en los Andes (BL). Se conoce actualmente con el nombre de *ch'uqi* en aymara y *papa* en quechua.
あな°そ [añas]. *s.* Zorrino. Mofeta de los Andes.
あに [ani]. *s.* Ropa.
あんち, あ東 [anti]. *s.* Este.
あぱ, あ不 [apa]. *adv.* No, ni.
あぱす [apasu]. *conj.* Sino, de lo contrario.
あぴさ [apisa]. *s.* Pariente, familiar.
あぷ [apu]. *s.* Señor, noble, juez.
あほるの [ahruno]. *v. tr.* Dejar, abandonar.
あま [ama]. *adv.* No. Expresión que indica prohibición.
あやい, あ子 [ayai]. *s.* Niño, niña.
あl°がまり [allGamari]. *s.* Cierta ave de rapiña de los Andes.
あl°がの [allGano]. *v. intr.* Frustrarse, interrumpirse. || 2. *v. tr.* Omitir.

F1C2 Sílaba /い/ [i]

いかの [ikano]. *v. tr.* Meter cizaña, sembrar discordias.
いんが [inGa]. *s.* Inka, autoridad del Tawantinsuyu.
いみ うみ [imi-umi]. *s.* Abuela.
いき うき [iki-uki]. *s.* Abuelo.
いんち, い日 [inti]. *s.* Sol.
いちの [itino]. *v. tr.* Recibir, apoderarse de algo.
いす, い家 [isu]. *s.* Casa.

F1C3 Sílaba /う/ [u]

うかの, う買 [ukano]. *v. tr.* Comprar.
うくʰ, う内 [ukhu] (<Q). *s.* Dentro.
うた, う土 [uta]. *s.* Tierra de cultivo.
うわた°の [uwachano]. *v. r.* Lavarse.
うほがの, う食 [uhGano]. *v. intr. y tr.* Comer.
うほごの, う飲 [uhGono]. *v. intr. y tr.* Beber, tomar líquido.

うなんたᵒの [unanchano]. *v. tr.* Señalar. || 2. Guiar. || 3. Conocer.
うぱᵢᵒりの [upallino]. *v. tr.* Llamar, invocar. || 2. Adorar.
うき [uki]. *s.* Padre, papá. || 2. Anciano.
うぬ, う水 [unu] (<Q). *s.* Agua.
うさ [usa] (<Q). *s.* Piojo.
うそぱʰ [uspha] (<Q). *s.* Ceniza.
うlやの, う読 [ullano]. *v.tr.* Leer.
うᵢᵒりの [ullino]. *v. tr.* Lograr, alcanzar.
うみ [umi]. *s.* Madre, mamá. || 2. Señora.
うら, う下 [ura] (<Q). *adv.* Abajo.
うりかそ [urikas]. *adv.* Ojalá.
うほる [uhru]. *adj.* y *s.* Otro.
うげ [uGe]. *s.* Luna. || 2. *adj.* Plomo. De color de ceniza.
うれの [ureno]. *v. tr.* Contar, relatar. || 2. Decir.

F1C4 Sílaba /え/ [e]

えなはむ [enahamu]. *adv.* Quizás.
えなはた [enahata]. conj. Mas bien, mejor antes.
えなん [enan]. *adv.* Más.
えかʰなᵒの [ekhañano]. *v. tr.* Sacar.
えんき [enki]. *s.* Doncella, soltera.
えきʰがの [ekhiGano]. *v. tr.* Abandonar.
えきʰなᵒの, え出 [ekhiñano]. *v. intr.* Salir.
えんつ [entu]. *adv.* Mal. || 2. *adj.* Malo.
えそくの [eskuno]. *v. intr.* Vestir, vestirse.
えその, え行 [esno]. *v. intr.* Ir.
えᵢるの [eluno]. *v. tr.* Enviar.

F2C1 Sílaba /か/ [ka]

かあ, か今 [ka:]. *adv.* Ahora.
かにの [kanino] (<Q). *v. tr.* Morder.
かᵢやがの [kallaGano]. *v. tr.* Hacer, obrar.
かぱ, か三 [kapa]. *adj.* Tres.
かた, か耳 [kata]. *s.* Oreja.
かたの, か聞 [katano]. *v. tr.* Oír.
かたᵢᵒりの, か聞ᵢᵒりの [katallino]. *v. tr.* Escuchar.
かたり [katari]. Víbora. Serpiente, culebra grande.
かたろ [katar]. *adj.* Ese.
かや, か金 [kaya]. *s.* Oro.
かは [kaha]. *s.* Deuda.
かま [kama]. *s.* Oficio, ocupación.
かまち·の [kamachino]. *v. tr.* Ordenar, mandar.
かちろが [katirGa]. conj. Sin embargo.
かちᵒ [kachi]. *s.* Plataforma de tierra en el cerro, fortaleza de una montaña.
かちᵒや [kachiya]. *s.* Cierto fenómeno natural (AT).
かちᵒこちᵒの [kachikchino]. *v.* intr.. Huir, evadir.
かきつ [kakitu]. *adv.* Ciertamente allí.
かに [kani]. *s.* Vez, veces.

かそきち [kaskiti]. *s.* Cierto jefe o autoridad (AT).
かそてぃやぬ [kastellanu]. *s.* Castellano. Lengua castellana.
かう [kau]. *adj.* y *pron.* Este, esta, esto.
かつ° [kachu]. *adj.* Último, final, extremo. || 2. *s.* Cementerio.
かなの [kanano] (<Q). *v. tr.* Quemar.
かの [kano]. *v. exis.* Ser. || 2. Haber.
かʰたろ [khatar]. *adj.* Aquel.
かʰつ, かʰ内 [khatu]. *s.* Interior.

F2C2 Sílaba /き/ [ki]

きた°の, き開 [kichano]. *v. tr.* Abrir.
きなそ, き八 [kinas]. *adj.* Ocho.
きき [kiki]. *adj.* Mismo.
きる [kiru] (<Q). *s.* Diente.
きlや [killa]. *s.* Coca. Planta de la coca. | Killa yapu, kuka yapu. Chacra de coca (BL).
きぃち°の [killchino]. *v. intr.* Dividirse, partirse.
きしん [kisin]. *s.* Noche.
きゆ [kiyu]. *s.* Hija.
きつ°の [kichuno]. *v. intr.* Apenarse, estar de pena.
きん°, き何 [kiñ]. *pron.* Qué.
きʰと°がの, きʰ生 [khichGano]. *v. intr.* Vivir.
きʰき [khiki]. *adv.* Cómo.
き'うた° [k'iucha] (<A-Q). *s.* Hígado.
き'ぃやの, き' 思 [k'illano]. *v. tr.* Pensar, recordar.

F2C3 Sílaba /く/ [ku]

くは [kuha]. *adv.* Así.
くま [kuma]. *pron.* Todos.
くぴ, く右 [kupi]. *adj.* Derecha (mano, pie).
くし [kusi]. *adj.* Feliz, dichoso.
くんか, く首 [kunka] (<A-Q). *s.* Cuello.
くんち, く西 [kunti] (<Q). *s.* Oeste.
くんつり [kunturi]. Cóndor. Ave de los Andes de gran tamaño.
くぬ° [kuñu]. *s.* Enemigo.
くるま, く車 [kuruma] (<J). *s.* Coche.
くʰやぱやの [khuyapayano]. *v. tr.* Compadecer.
くʰの, くʰ見 [khuno]. *v. tr.* Ver.

F3C1 Sílaba /が/ [Ga]

がぃやの [Gallano]. *v. tr.* Empezar, comenzar.
がらの [Garano]. *v. tr.* Alimentar, sustentar.
がる [Garu]. *s.* Estómago, vientre.
がれの [Gareno]. *v. intr.* Llorar.
がめん, が日 [Gamen]. *s.* Día.
がも, が血 [Gam]. *s.* Sangre.
がʰぱが [qhapaGa]. *s.* Señor, rey.
がʰがの [qhaGano]. *v. tr.* Repudiar.
がʰし [qhasi]. *adj.* Vano.
がʰつ [qhatu]. *s.* Feria, mercado.
がʰわ [qhawa]. *s.* Coraza. Cubierta exterior generalmente rocosa de algunas montañas como Antaqhawa o Chuqeqhawa, que circundan a Tiwanaku desde las

serranías del sur. || 2. Piel seca de serpiente. || 3. Ya en tiempos de cultura aymara, *qhawa* es la coraza con que se visten los aymaras para bailar la *qina qina* [qena-qena] en tiempos de invierno hasta el mes de octubre.

が'あ [q'a:]. *s.* Plata. Metal blanco y maleable (CPR).

F3C4 Sílaba /げ/ [Ge]

げなや [Genaya] (<A). *s.* Nube.

げる [Geru]. *s.* Vaso.

げす [Gesu]. *s.* Voz.

げʰそぴの [qhespino]. *v. intr.* Salvarse, librarse, liberarse.

げ'ぃゆ [q'ellu] (<A-Q). adj. Amarillo.

F3C5 Sílaba /ご/ [Go]

ごわ [Gowa]. *s.* Serpiente, víbora.

ごんごり [GonGori] (<A). *s.* Rodilla.

ごはの [Gohano]. *v. tr.* Consagrar.

ごぃやの [Gollano]. *v. tr.* Esperar, aguardar.

ごぃや [qolla], [Golla]. *s.* Identidad de los habitantes que hablaban puquina y poblaron el territorio de Tiwanaku.

ごぃやな [Gollana]. *adj.* Excelente, excelso.

ごら, ご地 [Gora]. *s.* Mundo. || 2. Tiempo.

ごらの [Gorano]. *v. exis.* Ser, haber.

ごそたºん [Goschan]. *s.* Cara, rostro.

ごまの, ご生 [Gomano]. *v. intr.* Morar, vivir.

ごりん [Gorin]. *s.* Regalo, propina.

ごんせ, ご犬 [Gonse]. *s.* Perro.

ごん [Gon]. *s.* Pene.

ごう [Go:]. *s.* Hermano.

ごの, ご行 [Gono]. *v. intr.* Ir.

ごʰはの, ご見 [qhohano]. *v. tr.* Mirar.

ご'そにº [q'osñi] (<A-Q). *s.* Humo.

ご'つºの [q'ochuno]. *v. tr.* Cantar himno o coplas.

ご'わ [q'owa]. *s.* Divinidad, ídolo.

ご'わの [q'owano]. *v. tr.* Sahumar. Hacer sahumerio a los cultivos de papa o a las deidades naturales.

F4C1 Sílaba /さ/ [sa]

さぱ [sapa]. *adj.* Cada. || 2. Único, solo.

さか [saka]. *s.* Alcahuete.

さかの [sakano]. *v. tr.* Ocultar.

さしの [sasino]. *v. intr.* Ayunar.

さたº', さ木 [sach'a] (<Q). *s.* Árbol.

さぴʰ [saphi] (<A-Q). *s.* Raíz.

さま, さ息 [sama] (<A-Q). *s.* Aliento.

さまい [samai] (<A-Q). *s.* Frío.

さまの [samano]. *v. intr. y tr.* Parir.

さやの, さ立 [sayano] (<A-Q). *v. intr.* Pararse. Estar de pie.

さぃやそ [sallas]. *s.* Familia, parentela.

F4C2 Sílaba /し/ [si]

しそかの [siskano]. *v. intr. y tr.* Saber.
しぽしかの [sipsikano]. *v. intr. y tr.* Murmurar.
しぴの [sipino]. *v. tr.* Golpear.
しιゆ [sillu] (<A-Q). *s.* Uña.
しι° ぴ' [sillp'i] (<A). *s.* Corteza.

F4C3 Sílaba /す/ [su]

すまの [sumano]. *v. intr.* Vivir, habitar.
すわ [suwa]. *s.* Ladrón.
すわの [suwano]. *v. tr.* Robar.
すに, す長 [suni] (<Q). *s.* Largo.
すほわ [suhwa]. *s.* Amante, mancebo.
すうか [su:ka]. *adj.* Menor.
すほそかの [suhskano]. *v. intr. y tr.* Mentir.
すち'ん [sut'in]. *adv.* Verdaderamente.
すちんた°の [sutinchano]. *v. tr.* Nombrar, bautizar.
すう, す二 [su:]. *s.* Dos.
すっぬ [suqnu]. *s.* Medicina, hierba curativa.
すιゆ [sullu]. *s.* Aborto.
すιゆの [sulluno]. *v. intr.* Abortar.

F4C4 Sílaba /せ/ [se]

せへ, せ心 [sehe]. *s.* Corazón.
せん° [señ]. *pron.* Nosotros inclusivo. || 2. *adj.* Nuestro.
せおえんが [sewenGa]. *s.* Planta cortadera de los Andes, que crece en los ríos.

F4C6 Sílabas /そか/ , /そき/ [ska], [ski]

そかた わらんが, そ万 [skata waranGa]. *s.* Diez mil.
そかた, そ十 [skata]. *adj.* Diez.
そき [ski]. *s.* Hijo.

F4C6 Sílaba /そが/ [sGa]

そがまの [sGamano]. *v. intr.* Enfermarse.
そがな, そ金 [sGana]. *s.* Plata. || 2. Dinero.
そがιりの [sGallino]. *v. tr.* Temer, tener miedo.

F4C6 Sílabas /そち/, /そつ/ [sti], [stu]

そちかʰの [stikhano]. *v. tr.* Ocultar, esconder.
そつうの [stu:no]. *v. tr.* Añadir, aumentar.
そつう, そ七 [stu:]. *adj.* Siete.

F4C6 Sílaba /そぺ/ [spe]

そぺろ, そ四 [sper]. *adj.* Cuatro.

F5C1 Sílaba /た/ [ta]

たがの [taGano]. *v. tr.* Enterrar.

たほぱ, た五 [tahpa]. *adj.* Cinco.
たほがの [tahGano]. *v. intr.* Trabajar.
たはの [tahano]. *v. tr.* Soñar.
たらの [tarano]. *v. intr.* Dormir.
た'んた [t'anta]. *s.* Pan.
た'ほの [t'ahno]. *v. tr.* Lavar.

F5C2 Sílaba /ち/ [ti]

ちい [ti:]. *adv.* Sí.
ちち [titi]. *s.* Gato silvestre de los Andes.

F5C3 Sílaba /つ/ [tu]

つくの [tukuno]. *v. intr.* Convertirse, volverse, simular.
つつ, つ大 [tutu]. *adj.* Grande.
つうの [tu:no]. *v. tr.* Traer.
つゆの, つ泳 [tuyuno] (<A). *v. intr.* Nadar.
つぃゆ, つ骨 [tullu] (<Q). *s.* Hueso.
つんと [tunt]. *adv.* Después.
つʰう [thu:]. *adj. y s. m.* Joven, soltero.
つ'lら [t'ula]. *s.* Planta leñosa de los Andes, muy buena para combustible.

F6C1 Sílaba /た°/ [cha]

た°あの [cha:no]. *v. tr.* Clamar, gritar.
た°うぴ, た°中 [chaupi]. *s.* Medio, centro.
た°かろ [chakar]. *s.* Cierto fenómeno natural (AT).
た°かたの [chakatano]. *v. tr.* Crucificar, clavar.
た° き, た°足 [chaki] (<Q). *s.* Pie.
た°ま [chama]. *s.* Fiesta.
た°まの [chamano]. *v. intr.* Divertirse.
た°ぱ [chapa]. *s.* Órgano sexual masculino.
た°た, た°山 [chata]. *s.* Cerro, montaña.
た°に [chani]. *s.* Precio, valor.
た° lºわ, た°魚 [challwa] (<A-Q). *s.* Pez.
た°'たの [ch'atano]. *v. tr.* Denunciar.
た°'げの [ch'aGeno]. *v. tr.* Golpear, machacar. || 2. Castigar.
た° 'ら, た°黒 [ch'ara] (<A). *adj.* Negro.

F6C2 Sílaba /ち°/ [chi]

ち°な, ち°星 [china]. *s.* Estrella.
ち°んき [chinki]. *posp.* Entre mujeres. Relativo a dos hermanas.
ち°んた°, ち°北 [chincha] (<Q). *s.* Norte.
ち°つ°, ち°六 [chichu]. *adj.* Seis.
ち°そ [chis]. *s.* Nalgas.

F6C3 Sílaba /つ°/ [chu]

つ° [chu]. *pron.* Él o ella.
つ°がた [chuGata]. *pron.* Ellos.
つ°げ [choGe], [choqe]. *s.* Oro. || *adj.* 2. Dorado. De color oro.
つ°ぱ [chupa] (<Q). *s.* Cola.

つ°まの [chumano]. *v. tr.* Tocar.
つ°ほなの [chuhnano]. *v. tr.* Ofender.
つ°そく [chusku]. *s.* Hijo.
つ°'さ [ch'usa]. *s.* Nada. || 2. *adj.* Vacío.
つ°'ほな°, つ°'緑 [ch'uhña] (<A). *adj.* Verde.

F6C4 Sílaba /て°/ [che]

て°か, て°九 [cheka]. *adj.* Nueve.
て°が [cheGa]. *adj.* Verdadero.
て°ほがの [chehGano]. *v. intr.* Avergonzarse.
て°き, て°目 [cheki]. *s.* Ojo.
て°ほにの [chehnino]. *v. tr.* Odiar, aborrecer.
て°んげ [chenGe]. *s.* Órgano sexual femenino.

F7C1 Sílaba /な/ [na]

なさ [nasa] (<A). *s.* Nariz.
なま [nama]. *s.* Nombre.

F7C2 Sílaba /に/ [ni]

に [ni]. *pron.* Yo.
にがた [niGata]. *pron.* Nosotros exclusivo.
にな, に火 [nina] (<A-Q). *s.* Fuego

F7C3 Sílaba /ぬ/ [nu]

ぬう, ぬ誰 [nu:]. *pron. interr.* Quién.

F8C1 Sílaba /な°/ [ña]

な°か'りの [ñak'arino]. *v. intr.* Padecer.
な°く'た [ñak'uta] (<A). *s.* Cabello.

F8C3 Sílaba /ぬ°/ [ñu]

ぬ°ぬ° [ñuñu] (<A-Q). *s.* Seno, teta.

F9C1 Sílaba /は/ [ha]

はいくの, は入 [haikuno]. *v. intr.* Entrar.
はかの [hakano]. *v. intr.* Vivir, tener vida.
はきなの, は会 [hakinano]. *s.* Encontrarse.
はんご', は白 [hanq'o] (<A). *adj.* Blanco.
はıやち°の [hallachino]. *v. tr.* Matar.
はıやの, は死 [hallano]. *v. intr.* Morir.
はろがの [harGano]. *v. tr.* Despojar, quitar.
はたの [hatano]. *v. tr.* Querer, desear.
はや [haya]. *s.* Hijo o hija.
はたもぺ [hatampe]. *adv.* Además.
はた [hata]. *s.* Amor.
はもぴ [hampi]. *s.* Medicina, medicamento.
はにご, は上 [haniGo]. *adj.* Arriba, alto.
はり [hari]. *adv.* Falsamente.

はむ [hamu]. *s.* Cosa.
はむん [hamun]. *adj.* Varios, muchos.

F9C2 Sílaba /ひ/ [hi]

ひつち°, ひ羊 [hituchi] (<J). *s.* Oveja.
ひそか', ひ小 [hisk'a] (<A). *adj.* Pequeño.
ひへの [hiheno]. *v. tr.* Dar.
ひぃら [hila]. *adj.* Mayor. || 2. *s.* Hermano mayor.
ひぃらがた [hilaGata]. *s.* La autoridad del ayllu.
ひなんちん [hinantin]. *pron.* Todos.
ひし, ひ月 [hisi]. *s.* Luna. || 2. Mes.

F9C3 Sílaba /ふ/ [hu]

ふた° [hucha]. *s.* Culpa, pecado.
ふんつ', ふ温 [hunt'u] (<A). *adj.* Caliente.
ふぃや [hulla]. *adv.* Pérfidamente (AT).
ふまの [humano]. *v. intr.* Sentarse, tomar asiento.
ふもなの [humnano]. *v. rec.* Enemistarse, volverse enemigos.
ふぃやの, ふ話 [hullano]. *v. intr. y tr.* Hablar. || 2. *v. tr.* Decir.
ふこそつ [hukstu]. *adj.* Una persona, alguien. || 2. Otra persona.
ふの [huno]. *v. tr.* Acabar, concluir.
ふんつ [huntu]. *adv.* Mucho, demasiado.
ふん, ふ分 [hun]. *s.* Minuto.
ふろす [hursu]. *s.* Palabra. || 2. Lengua, idioma.
ふろすぴろわ [hursupirwa]. *s.* Diccionario.

F9C4 Sílaba /へ/ [he]

へえ [he:]. *s.* Llama, camélido.

F10C1 Sílaba /ぱ/ [pa]

ぱたか, ぱ百 [pataka]. *adj.* Cien.
ぱた°そ [pachas]. *s.* Entero.
ぱた°まま [pachamama]. *s.* Madre tierra.
ぱか [paka]. Águila de los Andes.
ぱかの [pakano]. *v. tr.* Esconder, ocultar.
ぱがそ, ぱ地 [paGas]. *s.* Tierra, mundo.
ぱもぱが [pampaGa]. *adv.* Muy libertino, libertina, libertinamente.
ぱもぱた°の [pampachano]. *v. tr.* Perdonar.
ぱな, ぱ家 [pana]. *s.* Casa. || 2. Familia.
ぱんが, ぱ本 [panGa]. *s.* Libro.
ぱな°の [pañano]. *v. tr.* Desterrar, arrojar.
ぱほた [pahta]. *interj.* Cuidado, voz de advertencia.
ぱや [paya], [waya]. *s.* Terreno poco pendiente, lugar de bajada continua.
ぱら, ぱ雨 [para] (<Q). *s.* Lluvia.
ぱらの [parano]. *v. tr.* Apartar, separar.

ぱろき [parki]. *s.* Lugar muy pendiente, ladera empinada de un cerro.
ぱʰとまの [phatmano]. *v. intr.* Partirse, hendirse.
ぱʰら, ぱʰ川 [phara]. *s.* Río.
ぱʰわの [phawano] (<Q). *v. intr.* Volar.

F10C2 Sílaba /ぴ/ [pi]

ぴ [pi]. *pron.* Tú.
ぴがた [piGata]. *pron.* Ustedes.
ぴた°の [pichano]. *v. tr.* Barrer, limpiar.
ぴぺ, ぴ肉 [pipe]. *s.* Carne, cuerpo.
ぴろわ [pirwa] (<A-Q). *s.* Troje, depósito de víveres.
ぴ'さが [p'isaGa]. *s.* Perdiz de los Andes del tamaño de una gallina.

F10C3 Sílaba /ぷ/ [pu]

ぷか, ぷ赤 [puka]. *adj.* Rojo.
ぷきな [pukina]. *s.* Lengua y cultura puquina.
ぷぴ, ぷ頭 [pupi]. *s.* Cabeza.
ぷま [puma]. *s.* Felino de los Andes de mayor tamaño que el gato silvestre.
ぷりの, ぷ歩 [purino] (<Q). *v. intr.* Caminar.
ぷʰた [phuta]. *adj.* y *pron.* Todo. || 2. *pron.* Todos.
ぷʰとらの [phutrano]. *v. intr.* Doler.
ぷʰが [phuGa]. *adj.* Lleno.
ぷʰげの [phuGeno]. *v. tr.* Cumplir.
ぷʰゆ [phuyu] (<A). *s.* Pluma.
ぷ'つ°かの [p'uchukano]. *v. tr.* Concluir, acabar.

F10C4 Sílaba /ぺ/ [pe]

ぺご [peGo]. *adv.* Antes, en tiempos antiguos.
ぺそこ [pesk]. *adj.* Un, una, uno. || Primero.
ぺ'そご, ぺ'鳥 [p'esGo] (<Q). *s.* Pájaro.
ぺ'んがの [p'enGano]. *v. intr.* Avergonzarse.

F11C1 Sílaba /ま/ [ma]

また°の [machano]. *v. intr.* Embriagarse.
またの [matano]. *v. tr.* Limpiar.
まさや, ま南 [masaya]. *s.* Sur.
まし [masi]. *s.* Compañero.
まち [mati]. *adj.* Limpio, pulcro.
まくʰ [makhu]. *s.* La autoridad principal del ayllu.
まろか, ま市 [marka]. *s.* Ciudad.

F11C2 Sílaba /み/ [mi]

みし, み猫 [misi]. *s.* Gato.
みはの [mihano]. *v. intr. y tr.* Fornicar.
みこそつ [mikstu]. *s.* Veneno, ponzoña.

F11C3 Sílaba /む/ [mu]

むはな, む手 [muhana]. *s.* Mano.
むぷ [muhu] (<A-Q). *s.* Semilla.

むほがの [muhGano]. *v. tr.* Reunir.
むつ°の [muchuno]. *v. intr.* Sufrir, padecer.
むつ° [muchu]. *adj.* y *s.* Doncella, virgen.
むゆ [muyu] (<A-Q). *adj.* Redondo.

F11C4 Sílaba /め/ [me]

めん°, め人 [meñ]. *s.* Persona, gente.

F12C1 Sílaba /や/ [ya]

やた°くの, や学 [yachakuno]. *s.* Estudiar.
やな [yana]. *s.* Criado, criada.
やなぱの [yanapano]. *v. tr.* Ayudar, socorrer.
やん [yan] (<Q). *s.* Camino.
やほち°の [yahchino]. *v. tr.* Malgastar.
やι°りの [yallino]. *v. intr. y tr.* Exceder, aventajar.
やぷ [yapu]. *s.* Chacra, cultivo, tierra sembrada.

F12C3 Sílaba /ゆ/ [yu]

ゆぱいた°の [yupaichano]. *v. tr.* Honrar, adorar, venerar.
ゆき [yuki]. *s.* Rostro.
ゆりの [yurino]. *v. intr.* Nacer.
ゆごの [yuGono]. *v. tr.* Engendrar.

F13C1 Sílaba /ら/ [ra]

らあご, ら男 [ra:Go]. *s.* Varón, hombre. || 2. Marido.
らげʰ [raqhe], [laqhe]. *s.* Barranco, despeñadero.
らぴʰ [raphi] (<Q). *s.* Hoja.
らや [raya], [laya]. *s.* Quebrada profunda de una superficie de tierra (CPR).
らんがʰの, ら売 [ranqhano]. *s.* Vender.

F13C2 Sílaba /り/ [ri]

りぽす [ripsu]. *s.* Peligro.
りろぷ [rirpu]. *s.* Espejo.

F13C3 Sílaba /る/ [ru]

るな, る日 [runa]. *s.* Día.
るんつ [runtu] (<Q). *s.* Huevo.
るみ, る石 [rumi]. *s.* Piedra.
るι°りん [rullin]. *s.* Pariente afín o político.
るそげの [rusGeno]. *v. intr. y tr.* Fornicar.

F13C4 Sílaba /れ/ [re]

れえが [re:Ga]. *s.* Brujo, hechicero.
れえ [re:]. *adj.* Chacra, aficionado.

F14C1 Sílaba /ιら/ [la]

ιらか [laka] (<A). *s.* Boca.
ιらほら, ι舌 [lahra] (<A). *s.* Lengua. Órgano móvil de la boca.

F14C2 Sílaba /ιり/ [li]

ιりぴ'ち° [lip'ichi] (<A). *s.* Piel, cuero.

F14C3 Sílaba /ιる/ [lu]

ιるιり [luli]. *s.* Picaflor que vive en las montañas andinas.

F15C1 Sílaba /ιや/ [lla]

ιやきの [llakino]. *v. intr. y tr.* Entristecerse, tener pena.

F15C3 Sílaba /ιゆ/ [llu]

ιゆιやの [llullano]. *v. intr. y tr.* Mentir, engañar.
ιゆきの [llukino]. *v. intr.* Huir, abandonar.
ιゆげ', ι°左 [lluq'e]. *adj. y s.* Izquierdo.

F16C1 Sílaba /わ/ [wa]

わいた, わ花 [waita]. *s.* Flor.
わこな [wakna]. *pron.* Otros.
わι°ぱ [wallpa]. *s.* Gallina.
わなが [wanaGa]. *adj.* Nuevo.
わた, わ年 [wata]. *s.* Año.
わがいた°の [waGaichano]. *v. tr.* Guardar, cuidar.
わほた° [wahcha]. *adj.* Pobre.
わほら [wahra] (<A-Q). *s.* Cuerno.
わち [wati]. *s.* Pícaro.
わにの [wanino]. *v. intr.* Escarmentar, enmendarse.
わに°の, わ来 [wañino]. *v. intr.* Venir.
わらんが, わ千 [waranGa]. *s.* Mil.
わるる [waruru]. *s.* Canción, copla.
わすの [wasuno]. *v. intr.* Bajar, descender.
わつ°の [wachuno]. *v. intr.* Llegar.
わご [waGo]. *adj.* Bueno.
わな° [waña] (<A). *adj.* Seco.

F16C2 Sílaba /おい/ [wi]

おいそか'た°' [wisk'acha]. *s.* Vizcacha. Mamífero andino similar al conejo.
おいんくの [winkuno] (<A-Q). *v. intr.* Echarse, yacer.
おいな°や [wiñaya]. *adj.* Eterno, siempre.
おいら [wira] (<Q). *s.* Grasa.
おいらごた° [wiraGocha]. *s.* Señor, caballero.
おいん [win]. *adj.* Todo.

Los 100 kanji para idiomas nativos aglutinantes

Se presenta aquí 100 símbolos kanji que sirven para contribuir en la lectura semántica del idioma puquina. Estos kanji son ideogramas que reflejan de alguna manera la realidad social, natural y la cosmovisión de los pueblos ancestrales. Conocemos que los kanji fueron construidos por chinos y readaptados luego en la lengua y cultura japonesa. Pues, ahora sabemos que el uso del sistema kanji permite percibir con los ojos el idioma, no solamente escucharlo. De ahí su gran importancia en la semántica más que en la fonológica; su relevancia radica en el método "emic" más en el "etic", es decir, permite ver la realidad desde la óptica nativa que de una aproximación foránea.

Nº	Castellano	Inglés	Kanji	Puquina
1	abajo	down	下	ura (<Q)
2	abrir	open (to open)	開	kichano (<Q)
3	agua	water	水	unu
4	ahora	now	今	kaa
5	aliento	breath	息	sama (<A, Q)
6	año	year	年	wata
7	arbol	tree	木	sach'a
8	arena	sand	砂	aqgo
9	arriba	up	上	haniqgo

Nº	Castellano	Inglés	Kanji	Puquina
10	beber	drink (to drink)	飲	uhgono
11	blanco	white	白	haṅq'o
12	cabeza	head	頭	pupi
13	cálido	warm	温	hunt'u
14	caminar	walk (to walk)	歩	purino
15	carne	meat	肉	pipe
16	casa	house	家	isu
17	cien	hundred	百	pataka (<A)
18	cinco	five	五	tahpa
19	ciudad	city	市	marka (<A)
20	coche	car	車	kuruma (<J)
21	comer	eat (to eat)	食	uhgano
22	comprar	buy (to buy)	買	ukano
23	corazon	heart	心	sehe
24	cuatro	four	四	sper
25	cuello	neck	首	kunka
26	decir	say (to say)	言	ahano
27	dentro	inside	内	ukhu (<Q)
28	derecha	right	右	kupi
29	diez	ten	十	skata
30	diez mil	ten thousand	万	skata waranqga
31	dos	two	二	suu
32	encontrarse	meet (to meet)	会	hakinano (<A)
33	entrar	enter (to enter)	入	haikuno (<Q, J)
34	escuchar	hear (to hear)	聞	katallino
35	estar de pie	stand (to stand)	立	sayano
36	este	east	東	anti (<Q)
37	estrella	star	星	china
38	estudiar	study (to study)	学	yachakuno (<Q, J)
39	flor	flower	花	waita (<Q)
40	fuego	fire	火	nina
41	gato	cat	猫	misi (<Q)

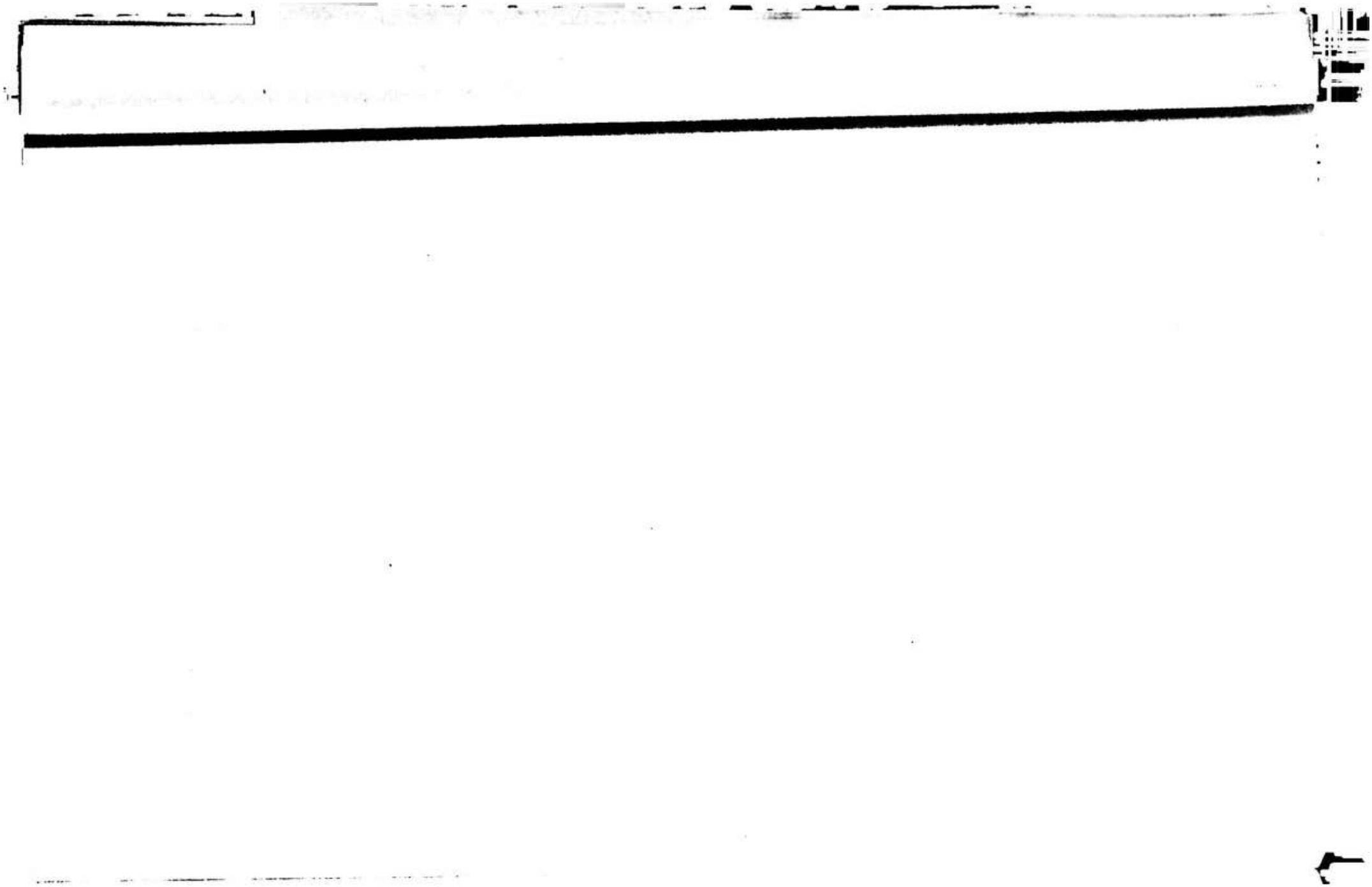
Nº	Castellano	Inglés	Kanji	Puquina
42	grande	big	大	atut
43	hablar	speak (to speak)	話	hullano
44	hombre	man	男	raaqgo
45	hueso	bone	骨	tullu (<Q)
46	ir	go (to go)	行	esno
47	izquierda	left	左	lluq'e
48	largo	long	長	suni
49	leer	read (to read)	読	ullano (<A)
50	lengua	tongue	舌	lahra
51	libro	book	本	panqga (<A)
52	lluvia	rain	雨	para
53	luna, mes	moon, month	月	hisi
54	mano	hand	手	muhana
55	medio	middle	中	chaupi (<Q)
56	mil	thousand	千	waranqga (<A, Q)
57	minuto	minute	分	hun (<J)
58	montaña	mountain	山	chata
59	morir	die (to die)	死	hallano
60	mujer	woman	女	ataqgo
61	nadar	swim (to swim)	泳	tuyuno
62	negro	black	黒	ch'ara
63	niño	child	子	ayai
64	no	not	不	apa
65	norte	north	北	chincha (<Q)
66	nueve	nine	九	cheka
67	ocho	eight	八	kinas
68	oeste	west	西	kunti (<Q)
69	ojo	eye	目	cheki
70	oreja	ear	耳	kata
71	oro, dinero	gold, money	金	kaya
72	oveja	sheep	羊	hituchi (<J)
73	pájaro	bird	鳥	p'esqgo

Nº	Castellano	Inglés	Kanji	Puquina
74	pensar	think (to think)	思	k'illano
75	pequeño	small	小	hisk'a (<A)
76	perro	dog	犬	qgonse
77	persona	person	人	meñ
78	pescado	fish	魚	challwa
79	pie	foot	足	chaki (<Q)
80	piedra	stone	石	rumi
81	qué	what	何	kiñ
82	quién	who	誰	nuu
83	río	river	川	phara
84	rojo	red	赤	puka
85	salir	go out (to go out)	出	ekhiñano
86	sangre	blood	血	qgam
87	seis	six	六	chichu
88	siete	seven	七	stuu
89	sol, día	sun, day	日	inti, qgamen
90	sur	south	南	masaya (<A)
91	tiempo, hora	time	時	atawa
92	tierra, planeta	earth	地	paqgas
93	tierra, suelo	soil	土	uta
94	tres	three	三	kapa
95	uno	one	一	pesk
96	vender	sell (to sell)	売	ranqhano (<Q)
97	venir	come (to come)	来	wañino
98	ver	see (to see)	見	khuno
99	verde	green	緑	ch'uhña (<A)
100	vida	life	生	haka

Fuente: Elaboración propia en base a la lista de palabras de Morris Swadesh y la lista de caracteres kanjis más comunes, de ThoughtCo/Grace Kim, actualizado por Namiko Abe, mayo 07, 2019.

PARTE 3

CASTELLANO / PUQUINA



A

ABAJO. *adv.* うら [ura].
ABANDONAR. *v. tr.* えきʰがの [ekhiGano].
ABORTAR. *v. intr.* すɪゆの [sulluno].
ABORTO. *s.* すɪゆ [sullu].
ABRIR. *v. tr.* きた°の [kichano].
ABUELA. *s.* いみ うみ [imi-umi].
ABUELO. *s.* いき うき [iki-uki].
ACABAR. *v. tr.* ふの [huno]. Concluir.
ADEMÁS. *adv.* はたもぺ [hatampe].
AGUA. *s.* うぬ [unu].
AHORA. *adv.* かあ [ka:].
ALCAHUETE. *s.* さか [saka].
ALCANZAR. *v. tr.* うɪ°りの [ullino]. Lograr
ALGUIEN. *pron.* ふこそつ [hukstu].
ALIENTO. *s.* さま [sama].
ALIMENTAR. *v. tr.* がらの [Garano]. Sustentar.
AMANTE. *s.* すほわ [suhwa]. Mancebo.
AMARILLO. adj. げ'ɪゆ [q'ellu].
AMOR. *s.* はた [hata].
ANCIANO. *s.* うき [uki].
ANTES. *adv.* ぺご [peGo]. En tiempos antiguos.
AÑADIR. *v. tr.* そつうの [stu:no]. Aumentar.
AÑO. *s.* わた [wata].
APARTAR. *v. tr.* ぱらの [parano]. Separar a un lado.
APENARSE. *v. intr.* きつ°の [kichuno]. Estar de pena.
AQUEL. *adj.* かʰたろ [khatar].
ÁRBOL. *s.* さた°' [sach'a].
ARENA. *s.* あご [aGo].
ARRIBA. *adj.* はにご [haniGo]. Alto.
ASÍ. *adv.* くは [kuha].
AUTORIDAD DEL AYLLU. *s.* ひɪらがた [hilaGata].
AUTORIDAD DEL TAWANTINSUYU. *s.* いんが [inGa].
AUTORIDAD PRINCIPAL DEL AYLLU. *s.* まくʰ [makhu].
AVENTAJAR. *v. intr. y tr.* やɪ°りの [yallino]. Exceder.
AVERGONZARSE. *v. prnl.* て°ほがの [chehGano].
AVERGONZARSE. *v. prnl.* ぺ'んがの [p'enGano].
AYUDAR. *v. tr.* やなぱの [yanapano]. Socorrer.
AYUNAR. *v. intr.* さしの [sasino].

B

BAJAR. *v. intr.* わすの [wasuno]. Descender.
BARRER. *v. tr.* ぴた°の [pichano]. Limpiar.
BEBER. *v. intr. y tr.* うほごの [uhGono]. Tomar líquido.
BLANCO. adj. はんご'[hanq'o].
BOCA. *s.* ɪらか [laka].
BRUJO. *s.* れえが [re:Ga]. Hechicero.

BUENO. *adj.* わご [waGo].

C

CABALLERO. *s.* おいらごた° [wiraGocha]. Señor.
CABELLO. *s.* な°く'た [ñak'uta].
CABEZA. *s.* ぷぴ [pupi].
CADA. *adj.* さぱ [sapa].
CALIENTE. adj. ぷんつ' [hunt'u].
CAMINAR. *v. intr.* ぷりの [purino].
CAMINO. *s.* やん [yan].
CANCIÓN. *s.* わるる [waruru]. *s.* Canción, copla.
CANTAR HIMNO. *v. tr.* ご'つ°の [q'ochuno].
CARA. *s.* ごそた°ん [Goschan]. Rostro.
CARNE. *s.* ぴぺ [pipe]. Cuerpo.
CASA. *s.* いす [isu].
CASA. *s.* ぱな [pana].
CASTELLANO. *s.* かそてぃや [kastella].
CENIZA. *s.* うそぱʰ [uspha].
CERRO. *s.* た°た [chata]. Montaña.
CHACRA. *adj.* れえ [re:]. Aficionado.
CHACRA. *s.* やぷ [yapu]. Cultivo, tierra sembrada.
CIEN. *adj.* ぱたか [pataka].
CINCO. *adj.* たほぱ [tahpa].
CIUDAD. *s.* まろか [marka].
COCA. *s.* きlや [killa]. Planta cuyas hojas ya secas son masticables.
COCHE. *s.* くるま [kuruma].
COLA. *s.* つ°ぱ [chupa].
COMER. *v. intr. y tr.* うほがの [uhGano].
CÓMO. *adv.* きʰき [khiki].
COMPADECER. *v. tr.* くʰやぱやの [khuyapayano].
COMPAÑERO. *s.* まし [masi].
COMPRAR. *v. tr.* うかの [ukano].
CONCLUIR. *v. tr.* ぷ'つ°かの [p'uchukano]. Acabar.
CONOCER. *v. tr.* うなんた°の [unanchano].
CONSAGRAR. *v. tr.* ごはの [Gohano].
CONTAR. *v. tr.* うれの [ureno]. Relatar, decir algo.
CONVERTIRSE. *v. prnl.* つくの [tukuno]. Aparentar, simular.
CORAZÓN. *s.* せへ [sehe].
CORTEZA. *s.* しぃ° ぴ' [sillp'i].
COSA. *s.* はむ [hamu].
CRIADO, criada. *s.* やな [yana].
CRUCIFICAR. *v. tr.* た°かたの [chakatano]. Clavar.
CUATRO. *adj.* そぺろ [sper].
CUELLO. *s.* くんか [kunka].
CUERNO. *s.* わほら [wahra].
CUERPO. *s.* ぴぺ [pipe].
CUIDADO! *interj.* ぱほた [pahta]. Voz de advertencia.
CULPA. *s.* ふた° [hucha]. Pecado.
CUMPLIR. *v. tr.* ぷʰげの [phuGeno].

D

DAR. *v. tr.* ひへの [hiheno].
DECIR. *v. tr.* あはの [ahano].

DEJAR. *v. tr.* あほるの [ahruno]. Abandonar.
DENTRO. *s.* うくʰ [ukhu].
DENUNCIAR. *v. tr.* た°'たの [ch'atano].
DERECHA, derecho. *adj.* くぴ [kupi].
DESPUÉS. *adv.* つんと [tunt].
DESTERRAR. *v. tr.* ぱな°の [pañano]. Arrojar, botar.
DEUDA. *s.* かは [kaha].
DÍA. *s.* がめん [Gamen].
DÍA. *s.* るな [runa].
DICCIONARIO. *s.* ふろすぴろわ [hursupirwa].
DIENTE. *s.* きる [kiru].
DIEZ MIL. *s.* そかた わらんが [skata waranGa].
DIEZ. *adj.* そかた [skata].
DINERO. *s.* そがな [sGana].
DIVERTIRSE. *v. prnl.* た°まの [chamano].
DIVIDIRSE. *v. prnl.* きぃ°ち°の [killchino]. Partirse.
DIVINIDAD. *s.* ご'わ [q'owa]. Ídolo.
DOLER. *v. intr.* ぷʰとらの [phutrano].
DONCELLA. *adj.* y *s.* むつ° [muchu]. Virgen.
DONCELLA. *s.* えんき [enki]. Joven soltera.
DORADO. *adj.* つ°げ [choGe]. De color oro.
DORMIR. *v. intr.* たらの [tarano].
DOS. *adj.* すう [su:].

E

ECHARSE. *v. prnl.* おいんくの [winkuno].
ÉL. *pron.* つ° [chu].
ELLA. *pron.* つ° [chu].
ELLOS. *pron.* つ°がた [chuGata].
EMBRIAGARSE. *v. prnl.* また°の [machano].
EMPEZAR. *v. tr.* がぃやの [Gallano]. Comenzar.
ENCONTRARSE. *s.* はきなの [hakinano].
ENEMIGO. *s.* あうが [auGa].
ENEMIGO. *s.* くぬ° [kuñu].
ENEMISTARSE. *v. rec.* ふもなの [humnano]. Volverse enemigos.
ENFERMARSE. *v. prnl.* そがまの [sGamano].
ENGENDRAR. *v. tr.* あきの [akino].
ENGENDRAR. *v. tr.* ゆごの [yuGono].
ENTERO. *s.* ぱた°そ [pachas].
ENTERRAR. *v. tr.* たがの [taGano].
ENTRAR. *v. intr.* はいくの [haikuno].
ENTRISTECERSE. *v. prnl.* ぃやきの [llakino]. Tener pena.
ENVIAR. *v. tr.* えぃるの [eluno].
ESCARMENTAR. *v. intr.* わにの [wanino]. Enmendarse.
ESCONDER. *v. tr.* ぱかの [pakano]. Ocultar.
ESCUCHAR. *v. tr.* かたぃ°りの [katallino].
ESE. *adj.* かたろ [katar].

ESPEJO. *s.* りろぷ [rirpu].
ESPERAR. *v. tr.* ごぃやの [Gollano]. Aguardar.
ESPOSA. *s.* あたご [ataGo].
ESPOSO. *s.* らあご [ra:Go].
ESTE. *adj.* y *pron.* かう [kau]. Esta, esto.
ESTE. *s.* あんち [anti]. Punto cardinal.
ESTÓMAGO. *s.* がる [Garu]. Vientre.
ESTRELLA. *s.* ち°な [china].
ESTUDIAR. *s.* やた°くの [yachakuno].
ETERNO. *adj.* おいな°や [wiñaya]. Siempre.
EXCELENTE. *adj.* ごぃやな [Gollana]. Excelso.
EXISTENTE. *s.* あそて°ぬ [aschenu]. Que está, lo que hay.

F

FALSAMENTE. *adv.* はり [hari].
FAMILIA. *s.* さぃやそ [sallas]. Parentela.
FELIZ. *adj.* くし [kusi]. Dichoso.
FERIA. *s.* がʰつ [qhatu]. Mercado.
FIESTA. *s.* た°ま [chama].
FLOR. *s.* わいた [waita].
FORNICAR. *v. intr. y tr.* みはの [mihano].
FORNICAR. *v. intr. y tr.* るそげの [rusGeno].
FRÍO. *s.* さまい [samai].
FRUSTARSE. *v. prnl.* あぃ°がの [allGano]. Interrumpirse.
FUEGO. *s.* にな [nina].

G

GALLINA. *s.* わぃ°ぱ [wallpa].
GATO. *s.* みし [misi].
GOLPEAR. *v. tr.* しぴの [sipino].
GRANDE. *adj.* あつと [atut].
GRANDE. *adj.* つつ [tutu].
GRASA. *s.* おいら [wira].
GRITAR. *v. tr.* た°あの [cha:no]. Clamar.
GUARDAR. *v. tr.* わがいた°の [waGaichano]. Cuidar, ahorrar.
GUIAR. *v. tr.* うなんた°の [unanchano]. Señalar.

H

HABER. *v. exis.* かの [kano].
HABER. *v. exis.* ごらの [Gorano]. Ser, existir.
HABLAR. *v. intr. y tr.* ふぃやの [hullano].
HACER. *v. tr.* かぃやがの [kallaGano]. Obrar.
HERMANO MAYOR. *s.* ひぃら [hila].
HERMANO. *s.* ごう [Go:]. *s.* Hermano.
HÍGADO. *s.* き'うた° [k'iucha].
HIJA. *s.* きゆ [kiyu].
HIJO, hija. *s.* はや [haya].
HIJO. *s.* そき [ski].
HIJO. *s.* つ°そく [chusku].
HOJA. *s.* らぴʰ [raphi].
HOMBRE. *s.* らあご [ra:Go]. Varón.
HOMBRE. *s.* めん° [meñ]. Ser humano.

HONRAR. *v. tr.* ゆぱいた°の [yupaichano]. Adorar.
HUESO. *s.* つlゆ [tullu].
HUEVO. *s.* るんつ [runtu].
HUIR. *v. intr.* lゆきの [llukino]. Abandonar.
HUIR. *v. intr.* かち°こち°の [kachikchino]. Evadir.
HUMO. *s.* ご'そに° [q'osñi].

I

IDIOMA. *s.* ふろす [hursu].
INTERIOR. *s.* かʰつ [khatu].
IR. *v. intr.* えその [esno].
IR. *v. intr.* ごの [Gono].
IZQUIERDO. *adj. y s.* lゆげ' [lluq'e].

J

JOVEN. *adj. y s. m.* つʰう [thu:]. Joven soltero.
JUZGAR. *v. tr.* あた'の [at'ano].

L

LADRÓN. *s.* すわ [suwa].
LARGO. adj. すに [suni].
LAVAR ROPA. *v. tr.* た'ほの [t'ahno].
LAVARSE. *v. r.* うわた°の [uwachano].
LEER. *v.tr.* うlやの [ullano].
LENGUA. *s.* lらほら [lahra]. Órgano móvil de la boca.
LIBRARSE. *v. prnl.* げʰそぴの [qhespino]. Salvarse.
LIBRO. *s.* ぱんが [panGa].
LIMPIAR. *v. tr.* またの [matano].
LIMPIO. *adj.* まち [mati]. Pulcro.
LLAMA. *s.* へえ [he:]. Camélido doméstico del altiplano.
LLAMAR. *v. tr.* うぱlº りの [upallino]. Invocar.
LLEGAR. *v. intr.* わつ°の [wachuno].
LLENO. *adj.* ぷʰが [phuGa].
LLORAR. *v. intr.* がれの [Gareno].
LLUVIA. *s.* ぱら [para].
LOGRAR. *v. tr.* うlº りの [ullino]. Alcanzar.
LUNA. *s.* うげ [uGe].
LUNA. *s.* ひし [hisi].

M

MACHACAR. *v. tr.* た°'げの [ch'aGeno]. Golpear.
MADRE TIERRA. *s.* ぱた°まま [pachamama].
MADRE. *s.* うみ [umi]. Mamá.
MAL. *adv.* えんつ [entu].
MALGASTAR. *v. tr.* やほち°の [yahchino].
MALO. *adj.* えんつ [entu].
MANO. *s.* むはな [muhana].
MARIDO. *s.* らあご [ra:Go].
MÁS BIEN. *conj.* あし [asi]. Mejor.
MÁS BIEN. *conj.* えなはた [enahata]. Mejor antes.
MÁS. *adv.* えなん [enan].

MATAR. *v. tr.* はいやち°の [hallachino].
MAYOR. *adj.* ひいら [hila].
MEDICAMENTO. *s.* はもぴ [hampi]. Medicina.
MEDICINA. *s.* すっぬ [suqnu]. Hierba curativa.
MEDIO. *s.* た°うぴ [chaupi].
MENOR. *adj.* すうか [su:ka].
MENTIR. *v. intr. y tr.* いゆいやの [Illullano]. Engañar.
MENTIR. *v. intr. y tr.* すほそかの [suhskano].
MERCADO. *s.* がʰつ [qhatu]. Feria.
MES. *s.* ひし [hisi].
MIL. *s.* わらんが [waranGa].
MINUTO. *s.* ふん [hun].
MIRAR. *v. tr.* ごʰはの [qhohano].
MISMO. *adj.* きき [kiki].
MORDER. *v. tr.* かにの [kanino].
MORIR. *v. intr.* はいやの [hallano].
MUCHO. *adj.* はむん [hamun]. Varios.
MUCHO. *adv.* ふんつ [huntu]. Demasiado.
MUJER. *s.* あたご [ataGo].
MUNDO. *s.* ごら [Gora].
MUNDO. *s.* ぱがそ [paGas]. Planeta tierra.
MURMURAR. *v. intr. y tr.* しぽしかの [sipsikano].

N

NACER. *v. intr.* ゆりの [yurino].
NADA. *s.* つ°'さ [ch'usa].
NADAR. *v. intr.* つゆの [tuyuno].
NALGAS. *s.* ち°そ [chis].
NARIZ. *s.* なさ [nasa].
NEGRO. *adj.* た°'ら [ch'ara].
NIÑO, niña. *s.* あやい [ayai].
NO. *adv.* あぱ [apa]. Expresión que describe en sentido negativo.
NO. *adv.* あま [ama]. Expresión que indica prohibición.
NOCHE. *s.* きしん [kisin].
NOMBRAR. *v. tr.* すちんた°の [sutinchano]. Bautizar.
NOMBRE. *s.* なま [nama]. Apelativo con que se designa a un objeto o persona.
NORTE. *s.* ち°んた° [chincha]. Punto cardinal.
NOSOTROS inclusivo. *pron.* せん° [señ].
NOSOTROS exclusivo. *pron.* にがた [niGata].
NUBE. *s.* げなや [Genaya].
NUESTRO. *adj.* せん° [señ].
NUEVE. *adj.* て°か [cheka].
NUEVO. *adj.* わなが [wanaGa].

O

OCHO. *adj.* きなそ [kinas].
OCULTAR. *v. tr.* さかの [sakano].
OCULTAR. *v. tr.* そちかʰの [stikhano]. Esconder.
ODIAR. *v. tr.* て°ほにの [chehnino]. Aborrecer.
OESTE. *s.* くんち [kunti]. Punto cardinal.
OFENDER. *v. tr.* つ°ほなの [chuhnano].

OFICIO. *s.* かま [kama]. Profesión, ocupación.
OÍR. *v. tr.* かたの [katano].
OJALÁ. *adv.* うりかそ [urikas].
OJO. *s.* て°き [cheki].
ORDENAR. *v. tr.* かまち°の [kamachino]. Dar órdenes, mandar.
OREJA. *s.* かた [kata].
ORO. *s.* かや [kaya]. | *sinón.* つ°げ [choGe].
OTRO. *adj.* y *s.* うほる [uhru].
OTROS. *pron.* わこな [wakna].
OVEJA. *s.* ひつち° [hituchi].

P

PADECER. *v. intr.* な°か'りの [ñak'arino].
PADRE. *s.* うき [uki].
PÁJARO. *s.* ぺ'そご [p'esGo].
PALABRA. *s.* ふろす [hursu].
PAN. *s.* た'んた [t'anta].
PAPA. *s.* あもが [amGa]. Patata. Tubérculo que se cultiva anualmente.
PARARSE. *v. prnl.* さやの [sayano]. Estar de pie.
PARIENTE POLÍTICO. *s.* るぃ°りん [rullin]. Pariente afín o por matrimonio.
PARIENTE. *s.* あぴさ [apisa]. Familiar.
PARIR. *v. intr. y tr.* さまの [samano].
PARTIRSE. *v. prnl.* ぱʰとまの [phatmano]. Hendirse, dividirse.
PELIGRO. *s.* りぽす [ripsu].
PENE. *s.* ごん [Gon]. Órgano sexual masculino.
PENSAR. *v. tr.* き'ぃやの [k'illano].
PEQUEÑO. *adj.* ひそか' [hisk'a].
PERDONAR. *v. tr.* ぱもぱた°の [pampachano].
PERRO. *s.* ごんせ [Gonse].
PERSONA. *s.* めん° [meñ]. Gente.
PEZ. *s.* た° l°わ [challwa].
PÍCARO. *s.* わち [wati].
PIE. *s.* た° き [chaki].
PIEDRA. *s.* るみ [rumi].
PIEL. *s.* ぃりぴ'ち° [lip'ichi]. || 2. Piel de serpiente. がʰわ [qhawa].
PIOJO. *s.* うさ [usa].
PLATA. *s.* そがな [sGana].
PLOMO. *adj.* うげ [uGe]. De color de ceniza.
PLUMA. *s.* ぷʰゆ [phuyu].
POBRE. *adj.* わほた° [wahcha].
PODER. *v. tr.* あちぱの [atipano].
PRECIO. *s.* た°に [chani]. Valor.
PREGUNTAR. *v. tr.* あたの [atano]. Interrogar.
PRIMERO. *adj.* ぺそこ [pesk].
PUQUINA. *s.* ぷきな [pukina]. Lengua y cultura puquina.

Q

QUÉ. *pron.* きん° [kiñ].
QUEMAR. *v. tr.* かなの [kanano].
QUERER. *v. tr.* はたの [hatano]. Desear.
QUIÉN. *pron. interr.* ぬう [nu:].
QUITAR. *v. tr.* はろがの [harGano]. Despojar.
QUIZÁS. *adv.* えなはむ [enahamu].

R

RAÍZ. *s.* さぴʰ [saphi].
RECIBIR. *v. tr.* いちの [itino]. Apoderarse de algo.
RECORDAR. *v. tr.* きʼいやの [kʼillano].
REDONDO. *adj.* むゆ [muyu].
REGALO. *s.* ごりん [Gorin]. Propina.
REPUDIAR. *v. tr.* がʰがの [qhaGano].
REUNIR. *v. tr.* むほがの [muhGano].
RÍO. *s.* ぱʰら [phara].
ROBAR. *v. tr.* すわの [suwano].
RODILLA. *s.* ごんごり [GonGori].
ROJO. *adj.* ぷか [puka].
ROPA. *s.* あに [ani].
ROSTRO. *s.* ゆき [yuki].

S

SABER. *v. intr. y tr.* しそかの [siskano].
SACAR. *v. tr.* えかʰな°の [ekhañano].
SAHUMAR. *v. tr.* ごʼわの [qʼowano]. Hacer sahumerio a los cultivos de papa o a las deidades naturales.
SALIR. *v. intr.* えきʰな°の [ekhiñano].
SALVARSE. *v. prnl.* げʰそぴの [qhespino]. Librarse, liberarse.
SANGRE. *s.* がも [Gam].
SECO. *adj.* わな° [waña].
SEIS. *adj.* ち°つ° [chichu].
SEMILLA. *s.* むぷ [muhu].
SENO. *s.* ぬ°ぬ° [ñuñu]. Teta.
SENTARSE. *v. intr.* ふまの [humano]. Tomar asiento.
SEÑALAR. *v. tr.* うなんた°の [unanchano].
SEÑOR. *s.* あぷ [apu]. Noble, juez.
SEÑOR. *s.* がʰぱが [qhapaGa], [qhapaq]. Rey.
SEÑORA. *s.* うみ [umi].
SER. v. *exis.* あそた°の [aschano]. Existir.
SER. *v. exis.* かの [kano].
SERVIR. *v. tr.* がらの [Garano]. Dar de comer en plato o vaso.
SÍ. *adv.* ちい [ti:].
SIEMPRE. *adv.* おいな°や [wiñaya]. Eternamente.
SIETE. *adj.* そつう [stu:].
SIN EMBARGO. *conj.* かちろが [katirGa].
SINO. *conj.* あぱす [apasu]. De lo contrario.
SOL. *s.* いんち [inti].
SOLO, sola. *adj.* さぱ [sapa].
SOÑAR. *v. tr.* たはの [tahano].
SUFRIR. *v. intr.* むつ°の [muchuno]. Padecer.
SUR. *s.* まさや [masaya]. Punto cardinal.

T

TEMER. *v. tr.* そがぃりの [sGallino]. Tener miedo.
TENER. v. *exis.* あそた°の [aschano].

TERMINAR. *v. tr.* ぷ'つ°かの [p'uchukano]. Concluir.
TIEMPO. *s.* あたわ [atawa].
TIERRA. *s.* ぱがそ [paGas]. Mundo, planeta tierra.
TIERRA DE CULTIVO. *s.* うた [uta].
TOCAR. *v. tr.* つ°まの [chumano]. Palpar.
TODO. *adj.* y *pron.* ぷʰた [phuta].
TODO. *adj.* おいん [win].
TODOS. *pron.* くま [kuma].
TODOS. *pron.* ひなんちん [hinantin].
TODOS. *pron.* ぷʰた [phuta].
TRABAJAR. *v. intr.* たほがの [tahGano].
TRAER. *v. tr.* つうの [tu:no]. *v. tr.* Traer.
TRES. *adj.* かぱ [kapa].
TROJE. *s.* ぴろわ [pirwa].
TÚ. *pron.* ぴ [pi].

U

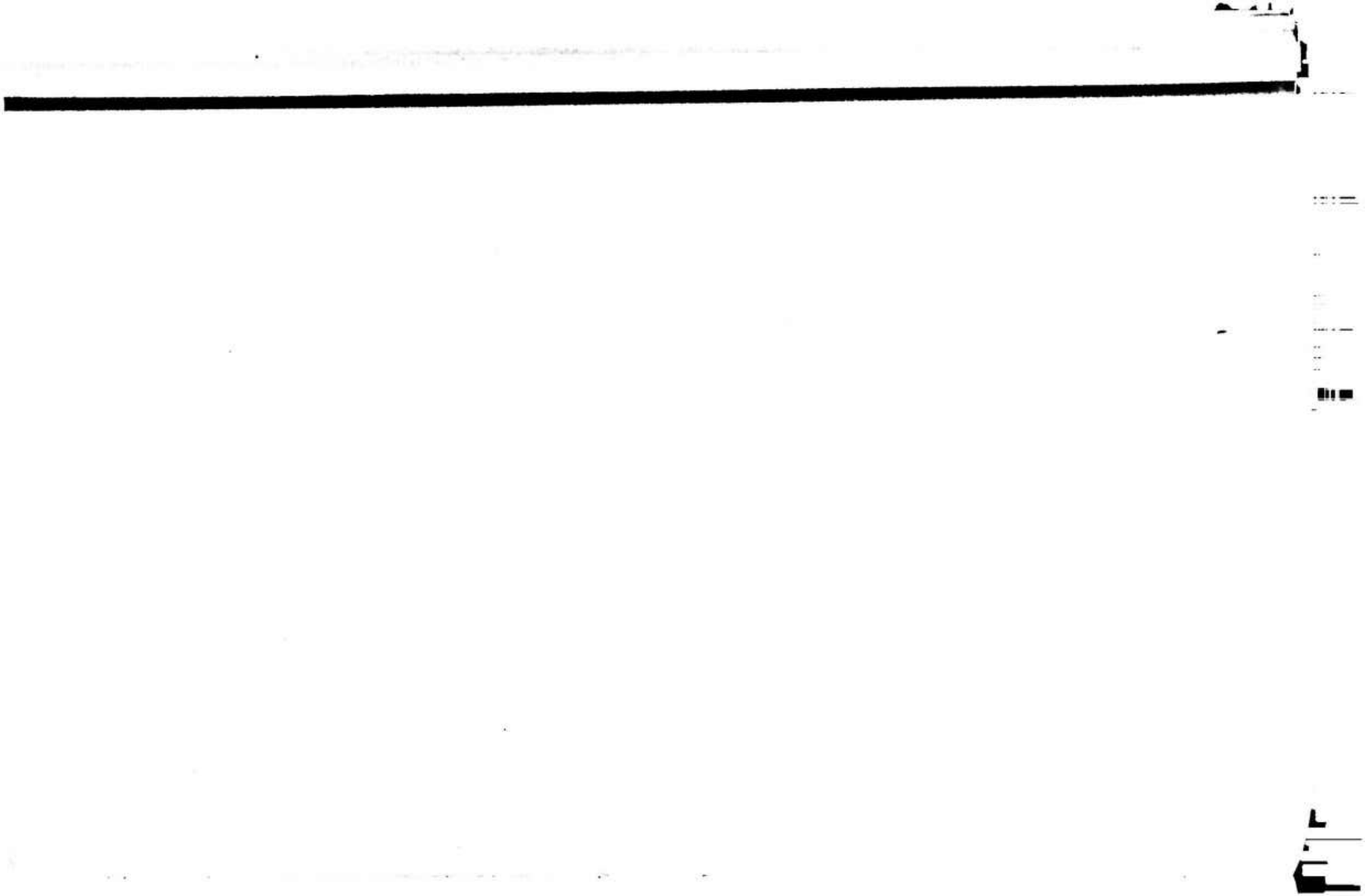
ÚLTIMO. *adj.* かつ° [kachu]. final, extremo.
UNO. *adj.* ぺそこ [pesk]. Un, una.
UÑA. *s.* しぃゆ [sillu].
USTEDES. *pron.* ぴがた [piGata].

V

VACÍO. *adj.* つ°'さ [ch'usa].
VAGINA. *s.* て°んげ [chenGe]. Órgano sexual femenino.
VALOR. *s.* た°に [chani]. Precio.
VANO. *adj.* がʰし [qhasi].
VARIOS. *adj.* はむん [hamun]. Muchos.
VASO. *s.* げる [Geru].
VENDER. *s.* らんがʰの [ranqhano].
VENENO. *s.* みこそつ [mikstu]. Ponzoña.
VENIR. *v. intr.* わに°の [wañino].
VER. *v. tr.* くʰの [khuno].
VERDADERAMENTE. *adv.* すち'ん [sut'in].
VERDADERO. *adj.* て°が [cheGa].
VERDE. *adj.* つ°'ほな° [ch'uhña].
VESTIRSE. *v. prnl.* えそくの [eskuno].
VEZ, veces. *s.* かに [kani].
VÍBORA. *s.* ごわ [Gowa]. Serpiente.
VIENTRE. *s.* がる [Garu]. Estómago.
VIVIR. *v. intr.* きʰと°がの [khichGano].
VIVIR. *v. intr.* ごまの [Gomano]. Morar.
VIVIR. *v. intr.* すまの [sumano]. Habitar.
VIVIR. *v. intr.* はかの [hakano]. Tener vida.
VOLAR. *v. intr.* ぱʰわの [phawano].
VOZ. *s.* げす [Gesu].

Y

YO. *pron.* に [ni].



Sufijos del puquina en orden alfabético

Se ha encontrado un número elevado de sufijos del puquina en esta investigación, de modo que este idioma ofrece una sólida morfología, tanto en morfemas flexivos (o flexionales) y discursivos (o independientes), como también en morfemas derivativos. En algunos casos muy necesarios, se ha inferido y luego completado con los sufijos provenientes del aymara (<A) o del quechua (<Q), a fin de presentar al público lector de manera consistente. Asimismo, cabe aclarar que cada sufijo derivativo va acompañado de su escritura *hiragana*, luego los flexivos y los discursivos aparecen además en símbolos *kanji*, a los que denominamos en este trabajo como los "*kanjikana*" morfémicos.

1. **-ˋ**. を. Acusativo. El símbolo de objeto (を) representa al sufijo que no tiene sonido en la lengua puquina y equivale al diacrítico reductor (ˋ), el cual indica la reducción de la sílaba con categoría de objeto directo en la frase verbal. La marca cero (sea をo un ˋ) equivale al artículo de objeto "el o la" del castellano.
2. **-asu.** あす. Subordinación condicional. La acción principal está condicionada a la acción previa.
3. **-ch.** と°. 从. Ablativo. Indica el origen o procedencia de algo. Equivale a "de o desde".

4. **-cha (<A).** た°. 另. Interrogativo cerrado alterno. Se usa en la segunda frase de la oración cuando la pregunta plantea una alternativa de elección de dos a tres opciones.
5. **-cha.** た°. Factitivo. Indica que se realiza una acción en construcción.
6. **-chaa (<Q).** た°あ. 信. Inferencial. Indica la probabilidad o posibilidad de algo o alguien.
7. **-chi.** ち°. Causativo. Indica la acción en el objeto o causar algo a alguien.
8. **chu-.** つ°. 他. Tercera persona posesiva. Prefijo que equivale al adjetivo posesivo "su o suyo".
9. **-chu.** つ°. 彼. Tercera persona verbal. Sufijo que indica la persona que no participa directamente de la conversación. Equivalente a "él o ella" del castellano.
10. **-chus (<Q).** つ°そ. 将. Interrogativo abieto indirecto. Se usa cuando la pregunta abierta tiene alguna duda, como ser: kiñchus (qué será).
11. **-eh.** えほ. 仍. Continuo. Equivale al adverbio "todavía" del castellano.
12. **-ehe.** えへ. 逆. Contrastivo. Indica la alternancia entre dos objetos, personas o acciones.
13. **-enu.** えぬ. Agentivo. Indica el actor o generador de la acción.
14. **-ga.** が. 初. Topicalizador. Es el indicador del tema en la oración.
15. **-gai!!** がい. 魂. Exclamativo. Se usa para expresar sorpresa.
16. **-gata.** がた. 多. Plural nominal. Indica la cantidad de objetos o personas.
17. **-gatu.** がつ. Selectivo. Denota una opción de varias.
18. **-ge.** げ. 来. Tiempo futuro. Indica el tiempo venidero.
19. **-genu.** げぬ. Adyacente. Denota proximidad a algo.
20. **-h.** ほ. (suena una [h] glotal). Interfijo de función puramente fonológica que sirve para enlazar un lexema con algún sufijo que requiere.
21. **-hamp.** はもぽ. 更. Aditivo. Indica la secuencia de varios objetos, personas o acciones de la misma categoría.
22. **-han.** はん. 了. Secuencial. Se usa para continuar la conversación con un matiz de pregunta. Kaahan? (¿Y ahora?).

23. **-kama.** かま. 到. Limitativo. Indica la meta o punto de llegada de algo. Equivale a "hasta".
24. **-ke.** け. Transicional declarativa de 1ª a 2ª persona.
25. **-ki.** き. Benefactivo. Indica que la acción beneficia a alguien.
26. **-kiin.** きいん. 如. Comparativo. Indica la semejanza o apariencia de un persona u objeto a otro. Equivale a "como".
27. **-kuenu.** くえぬ. Limitativo. Indica la meta.
28. **-kuiñ.** くいんº. Limitativo. Denota "solamente, únicamente".
29. **-kuta [guta].** くた. 向. Ilativo. Indica la dirección hacia donde va la acción. Equivale a "hacia".
30. **-lli.** lºり. Integral. Indica la acción simultánea en conjunto.
31. **-m.** も. 和. Instrumental. Indica el material o compañía de alguien. Equivale a "con".
32. **-n.** ん. 的. Genitivo. Indica la pertenencia de un objeto a alguien. Equivale a "de", en sentido posesivo.
33. **-n.** ん. 许. Plural verbal. Se usa para denotar la participación de varios sujetos en la acción. Equivale a la palabra "muchos" del castellano.
34. **-na.** な. 在. Locativo. Sufijo nominal que indica el lugar en que se encuentra algo. Equivale a "en".
35. **-na.** な. Obligativo. Sufijo verbal que denota el deber o la necesidad de hacer algo.
36. **-nama (<A).** なま. 沿. Trayectivo. Indica la ruta a caminar o el movimiento a seguir. Equivale a "por o a lo largo de".
37. **-nana.** なな. Extractivo. Denota la toma de una de varias posibles.
38. **-naska.** なそか. Recíproco. Indica acción mutua.
39. **-ni.** に. 私. Primera persona verbal. Sufijo que indica la persona quien habla. Equivalente a "yo" del castellano.
40. **-nk.** んこ. 結. Consecuencia. Se usa para expresar una conclusión contundente.
41. **-no.** の. Infinitivo. Acción general de un verbo.
42. **-ns.** んそ. 最. Focalizador. Indica el centro de atención de la oración.
43. **nu-.** ぬ. 俺. Primera persona posesiva. Prefijo que equivale al adjetivo posesivo "mi o mío".

44. **-ña (<Q).** な°. 既. Discontinuo. Equivale al adverbio "ya" del castellano.
45. **-ñau.** な°う. 強. Enfático. Expresar el centro o foco de atención con énfasis dado por el hablante.
46. **-pi.** ぴ. 君. Segunda persona verbal. Sufijo que indica la persona con quien se habla. Equivalente a "tú" del castellano.
47. **pu-.** ぷ. 的. Segunda persona posesiva. Prefijo que equivale al adjetivo posesivo "tu o tuyo".
48. **-puni.** ぷに. 常. Frecuentativo. Equivale al adverbio "siempre" del castellano.
49. **-pura.** ぷら. 間. Interactivo. Indica la acción recíproca de dos personas, animales o cosas. Equivale a "entre".
50. **-re!!** れ. 呼. Vocativo masculino. Expresión que usan los varones para llamar, suplicar o invocar a alguien.
51. **-s.** そ. Ergativo. Marca de sustantivos y pronombres que implican al objeto directo o indirecto.
52. **-s.** そ. Subordinación de propósito. Indica la finalidad u objetivo de hacer algo.
53. **señ-.** せん°. 我. Cuarta persona posesiva. Prefijo que equivale al adjetivo posesivo "nuestro", de manera inclusiva al oyente y al hablante.
54. **-sha [sha].** そは. Progresivo. Acción que está en proceso o en curso.
55. **-sin.** しん. 们. Cuarta persona verbal. Sufijo que indica la unidad de primera y segunda persona. Equivale a "nosotros" (inclusivo o incluyente) del castellano.
56. **-sina (<Q).** しな. 必. Intuitivo. Se usa para imaginar algo que permite dudar o percibir anticipadamente.
57. **-ska.** そか. Reflexivo. Indica que la acción recae en el mismo sujeto.
58. **-ske.** そけ. Transicional declarativa de 2ª a 1ª persona, o de 3ª a 1ª persona.
59. **-spe.** そぺ. Transicional declarativa de 3ª a 2ª persona.
60. **-su.** す. Definitivo. Indica la continuidad de una situación.
61. **-su.** す. Participio. Indica una acción acabada.
62. **-suma.** すま. Transicional imperativa de 2ª a 1ª persona singular o a 1ª personal plural.

63. **-ta.** た. 令. Imperativo de segunda persona. Sufijo que indica una orden directa hacia el oyente.
64. **-tawa.** たわ. Subordinación anticipatoria. Indica una acción previa a la principal.
65. **-tay (<A).** たい. 遠. Tiempo pasado no testimonial. Indica el tiempo remoto vivido por los abuelos o padres.
66. **-titu.** ちつ. Incoativo. Denota inicio de la acción.
67. **-tushe [tushe].** つそへ. Mocional. Indica desplazamiento de un lugar de allá aquí o viceversa.
68. **-ut.** うと. Localizador. Indica la ubicación de algún objeto o texto.
69. **-wa.** わ. 用. Benefactivo. Indica el destino de algún beneficio. Equivale a "para".
70. **-wichna.** おいとºな. 理. Causativo. Indica la causa, razón o motivo de algo. Equivale a "por".
71. **-y.** よ. 么. Interrogativo abierto directo. Se usa en preguntas abiertas iniciadas con "qué, quién, cuál, cómo, dónde cuándo y cuánto".
72. **-yaa (<A).** やあ. 昨. Tiempo pasado testimonial. Indica el tiempo ya vivido o experimentado personalmente.
73. **-ye!!** よえ. よ呼. Vocativo femenino. Expresión que usan las mujeres para llamar, suplicar o invocar a alguien.
74. **-yu.** ゆ. 恰. Interrogativo cerrado directo. Se usa para preguntas de confirmación que exige sí o no.

Bibliografía

BERTONIO, Ludovico (BL)

2013 [1612] *Vocabulario de la lengua aymara*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (CPR)

2018 "El puquina como lengua de Tiahuanaco". En: María de los Ángeles Muñoz (editora). *Interpretando huellas: Arqueología, Etnohistoria y Etnografía de los Andes y sus tierras Bajas*. Cochabamba: Grupo Editorial Kipus.

EDICIONES LIBRERÍA UNIVERSITARIA

2005 *Diccionario español-japonés, japonés-español.* Barcelona: LU.

GRASSERIE, Raoul de la

1894 *Langue puquina*. Paris: Librairie Orientale et Américaine.

LAIME, Teofilo

2018 *Puraq simipirwa: Diccionario bilingüe quechua-castellano castellano-quechua.* 4ta edición. La Paz: Plural editores.

2005 *Vocabulario multinacional para todos: castellano-qhichwa-English-aymara*. El Alto: Imprenta offset Visión.

1999 *200 palabras comunes a siete lenguas: castellano-quechua-inglés-aimara-guaraní-latín-puquina.* La Paz: Anthropos Grupo Editorial.

LAYME, Félix y otros

2004 *Diccionario bilingüe aymara castellano, castellano aymara.* El Alto: Consejo Educativo Aymara.

ORERIUM, Heronymvm

1607 *Ritvale, sev Manvale Pervanvm.* Neapoli.

OXFORD UNIVERSITY PRESS

2001 The Oxford Japanese Minidictionary. UK: OUP.

TORERO, Alfredo (AT)

2002 *Idiomas de Los Andes: Lingüística e historia.* IFEA. Lima: Editorial Horizonte.

1992 "Acerca de la familia lingüística uruquilla (Uru-Chipaya)". En *Revista Andina* N° 1. Online: http://www.revistaandinacbc.com/wp-content/uploads/2016/ra19/ra-19-1992-07.pdf

Referencias electróncas

Página web de ThoughtCo/Grace KIM: https://www.thoughtco.com/the-most-frequently-used-kanji-2028155

Swadesh 100 word list: http://comparalex.org/index.php?page=stdlist&id=19

Anexo de transcripciones: Corpus de textos de religión cristiana, escrito en lengua puquina por Jerónimo de Oré en 1607

Jerónimo de Oré (1607, pág. 62)

[**P.** Pregunta; **R.** Respuesta]

[P.] Quiñ toopi, raago ayay, ynque atagoy ayay?
R. Raago.
P. Quiñ hatai Diosn Yglesia huananac?
R. Fè Dioshua cu hanchano.
P. Fè Dioshua cuhansanosc, quiñ hi yegue?
R. Viñaya çumano.

Jerónimo de Oré (1607, pág. 69-70)

[P.]. Quiñ toopi, raago ayai, inque atago ayay?
R. Atago.
P. Quiñ hatai Diosn Yglesia huananac?
R. Fè, Dioshua cu hanchano.
P. Fè Dioshua cuhansanosc, quiñ hi yegue?
R. Viñay çumano.

Jerónimo de Oré (1607, pág. 77)

[P.]. Quiñ toollimpi, raago aya ayay, ynque atago aya ayay?
R. Raago aya ayay, Atagonm.
P. Quiñ hatanuy Yglesia huananac?
R. Fè, Dioshua cu hanchano.

P. Fè Dioshua cuhansanosc, quiñ hi yegue?
R. Viñay çumano.

Jerónimo de Oré (1607, pág. 107-109)

P. Communion Sacramentox quiñiy?
R. Capac collana Sacramento, Altarna ascheno Hostia consagraso, Caliz sutum consagrasot aschenoch.
P. Conaxe tunt consagraquiñsot quiñiy, ehequiñ ytinqui?
R. Iesu Christo, Dios chuscu.
P. Nuy Iesu Christox?
R. Iesu Christo, checa Dios, checa miñ.
P. Nus consagranoy, coo sancto Sacramentox?
R. Sacerdotecunas vinch consagranoch, appanc nus qui yo miñ samp consagranoch, Sacerdote cunaquench, Iesu Christo horsuch camachisso, Missa kallakatahua, Hostia, Calizm consagrano.
P. Sacerdote assi Missa kallakassutumt, Missa kallakassuhamp, Hostiati Iesu Christox?
R. Appancanch, tanttan canch, catirga Iesu Christo señ yqui pestocun, hallanoso Apostolcuna cox vkan vcarahua, conch no pipe ehe cohanch no cami Calizsi asohors Sacerdotes hollascaspu, chuca spme tamttaga Oesi Christo pipinc, miñ tucuhuanch, vinoxa tanpe sumeno cam tucu vanch; hanigo papa casnahamp cocanch collana Sacramentot hampe vcsto, quiqui Dios señ canch vpallinquinche.
P. Collana Sacramentox quiñchano Iesu Christo Diosch, acrosin? quiñche quinchano nisym sinche ytinque?
R. Capa hamuvanch. vsto vquisto Dios yquench, çapa collana vin, sin hucha vichna, sin cam vichna hichquis canova: co sacrificio Sacerdote cunas viñaya viñaya Missa kallakatahua, quiqui Dioshua conasquench: chechu Dios quiqui, miñ cuna huchaxe co sacrificio vichna pampachanova. Vquisto xatampe, sin animacunahua, sumano cunahua aschtava, Dios cuyanosuchu graciat sin sumano, sin vichigan vllinis quinche vllino vichna, quigoso tuy miñ cuna pip, oxeno quichganch chegu, anima hamp Dios hata sum, chu gracia tum sumarahua, hanigo pacas guta esno vichna, Iesu Christos sumeno vxaguench, chucan ocoquenche. Vquisto

jatampe Iesu Christo señ yquis señ cuyano vichna, cruzna ñacarilaua, señ vichna hallaso, quillano vichna, co Sacramentot quiqui cach chu hanch, chu aschanch.

P. Quiqui vsto çapa Iesu Christox vim comulgueno cunas ytinuy? patmanui? apasuxe quigui?

R. Capac Iesu Christo señ yqi ascha nimga, pacas hinanti aschatahua hach chupip, chucam hamp hinantihua, hixquis canch, apanc quillchitahua: quigo hiye gueso horsamp, hinantihua catasunch, vesto ascha tahuanc apaquillchi pahua: quigo hamu, rirpu hamp, miñ rirpuchi coxasque nova, chuñi yuque, chuni coschan, çapat, quiquinca putan hamp rirpuscanquench: che cu canch capanca Iesu Christo, çapa Hostiati consagrasot aschanch, che vestoca hamun miñ ytinuch, pacas hinanti aschasonca.

P. Iesu Christo Dios señ yqui Hostia consagrasot aschata vax, quiguch conax apacosuy?

R. Apa costava hamp, Hostia tunt consagraso suga caguitonanchch, checan Iesu Christo Dios señ yqui qui guso miñ cuna anima appa coxan quinch ehegu chut aschaso, suma soco hamp checan siscan quinch, sutin vnananchanquinch: caho chupipu ascha sonch, eheguncanch Hostia consagrasotiy Iesu Christo señ, pip. hisquim apa coxanqui asu hamp, fe cuhan aninch, comxata, cuhañ a miñ, cona aschaso siscanquinch ti checa hanch, anquinch.

P. Nus ytinoy co sancto Sancramentox?

R. Hinanti Christiano cunas, tunt se equi yscheso, ytinoch.

P. Co sancto Sacramentox quinar ytinoy?

R. Sancta Yglesia señ ymis camichisona, resurrection nut; hallaguina atava hamp, hallas rip su hamp , señ animacunahua collana curinba ytinquinch.

P. Quiñchaso co hinantin miñs apaiti nuy co sancto Sacramento?

R. Huaquina miñs ehe peogunha Baptizaso samp, chu vña co acoa, inti, vque, chinacuna, chata llata hamp vpallisoch, Dios hors hamp, apa cogama siscano hatarahua, pampaca quichcasochin, chu vñ atago roguesach: chu vñ mih matipura checniscanunch, entot quich gueno: miñ quiñ harqueno vatiqueno: apa eheguina, eno hatarava; quiñ hinanti huchallicuscaso hamp, ama comulgascaquinch, a sos apa ytinunch.

P. Ehequi pegox, callacanoy, sancto Sacramento ytinoc?

R. Pego hinanti vim hallas hucha confessasca quinch, chuvñ huchach, chuvn camach Dios choquis naxa soach, hunto llaquila, putraua. Cachxatampe hit quisinuche ama oxauaba, ama ocotaua, apa matas chitava vañe, quen sancto Sacramento va comulgascano. Chupich. pichaschequench, matas chiquench, tax, so, anim, vana ca animhampe. aspe suga escuguench, eheguha, mati anima, vbachaso, sancto Sacramento comulgas vañiguench.

Altarquenu esca canasim, que mouelaua, catañach, sipiscataua, vin seem, sancto Sacramento ytinova, vpallitaua aquench.

Apurey Iesu Christo, sumeno Dios hua chuscurey, ni huchaçapas appanc pichaniguens, no huacchayçu, corochno, ena hata po hors such, no hucha pampachaso aschanta, no animage quespianta.

Jerónimo de Oré (1607, pág. 117-118)

Ni huchaçapa vin atipeno Dios gutac confessasca quench. Viñaya Virgen sancta Maria guta, san Miguel Archangelguta, san Juan Baptistaguta, Apostolcuna san Pedro, san Pabloguta, coma sanctocuna gutac, pi Padre gutac hamp, huntu huchanchascaguench, qui illanm, hollassum, callacanm hump, Huchanchascaquench, huchanchascaquench, huntu huchanchasca quench. no atot huchanch. covichna vpalli quench viñaya Virgen sancta Mariacta, san Miguel Archangelta, san Juan Baptistata, Apostolcuna san pedrota, san Pablota, coma sancto cunacta, pi padrena hamp, señ Dios apu, vpallino vichna,

Jerónimo de Oré (1607, pág. 164-165)

Ni huachaçapa, vin atipeno Dios gutac confessasca quench, viñaya Virgen sancta Maria guta, san Miguel Archa[n]gel guta, san Juan Baptista guta, Apostolcuna san Pedro, san Pablo guta, coma sanctocuna gutac, pi Padre gutac hamp, huntu huchanchasca quench; qui illnm, Hollassum, callacanmhamp. Huchanchasca quench: huchanchasca quench, huntu huchanchasca quench, no atot huchanch. Co vichna vpalliquench viñaya virgen sancta Mariacta, san Miguel Archangelta,

san Juan Baptistata, Apostolcuna san Pedrota, san Pablota, coma Sanctocunata, pi Padrena hamp, señ Dios apu vpallino vichna.

Exhortacion para los varones

Hayare. Checa sehe llaquiscatahua, putrahua, huaniguina, atahua, po coma hucha horcata: com ha señ Dios yqui chocna cahuench, xumnasso hamp tucuhuench: Dios auca guño ascha pench. Po hucha vichna cato pacas guta huasno hamp aschanch, apa confessascapi asuga.

Huchaçapa cunaga, hanigo pacas guta quespinoga, apa quiñ numham quespicunch, quichus catahuanc, llaquiscatahuanc quespiguens.

Pigue huchaçapare, hanigo pacas guta, huasquina apiasso, coma sehen quichurahua po hucha cacascatahua. Po coma hucha oscata: ama hucsto huchahamp hihistic haquehuans, hucstohamp istic capiasso, huacnahucha Dios apa pampacha quespench.

Pim huchanchasqueno macimen, ama sutinchaquepns, ama oreguisquens, casarasons, appassu apa casarassons astnc aquihuens.

Exhortacion para las mugeres

Hayayè. Checa se he llaquiscatahua, putrahua, huaniguina, atahua: po coma hucha orscata, com ha señ Dios yqui, chocna cauench. Xumnassohamp tucuhuench: Dios auca guño ascha pench. Po hucha vichna, cato pacas guta cono hamp, aschanch apa confessascapi asuga. Huchaçapa cunaga hanigo pacas guta quespinoga apa quiñ numham quespicunch, quichuscatahua, llaquiscatahua, quespiguens.

Pigue huchaçapa ye, hanigo pacas guta coquina apiasso, coma se hem quichurahua, po hucha cacascatahua, po coma hucha orscata: ama hucsto hucha hamp hihistic, haquehuans hucsto hamp hihistic capiasso, huacna hucha Dios apa pampacha quespench.

Pim huchan chasqueno maci men, ama sutinchaguepns, ama oreguisquens, casarassons, appassu apa casarassons astnc aquihuens.

Jerónimo de Oré (1607, pág. 166-167)

La misma exhortacion en la lengua Puquina

Catallasuma, no harèy, coma vircocha, mañano, mañagatahamp manano tituch hochano, camano aschatahua, apa Dios guta squench Patero Diospachacahasu chu hocha Patero guta apa hallenoga co confessano ghe Dios señ capaca camachiañao, co vichna vin Christiano huataa huata confessano ñao. Huacna vilacocha, huacna mañahamp huatana himutca confessascañao quiguri picha cohauanch cagu, Pighe, Kaa confessaguina atahua: puta no hocha Dios pampacheguesqui enosgui in, huago seem confessasqueno christianosgui in capa hamo po callagano quench.

Pesc ñao po hucha vichna pi Dios guta so see aschasuch, huntu quichuguepanch.

Cocasusque po coma seem pi hallascano huaniguina atahua, puta po huchaiqueno, huacagueno po isu ascheno, quic acheno hamp pararahua euigaqueuanch.

Coca sus, puta po fee xapnesuma, vin po hucha ore suma, ama ama hucsto ham hiisticgatahua, cagameng ma caña hucha sticahasohamp, coma po hucha, posticahaso tituch oreguescanch.

Ama callita ama checgata, Ni ghe piaquino iki guiin gñao, noseena vañao, ama mañagui in collaquescanch Dios pachaguiin, hollasuma cac ghe puta po hucha sisqueno Dios guta, vin hucha orela. Co Dios apa llullano ñao, po hucsto hucha pich histicga so vlla inago hamp, apa pampachaguespanch, Enahata po hucha gutach hucsto tot hucha stouanch po confessaso ghe apahua cancuch. Cacusca asuch Diosvichna ama scallita, ena hamp patero no hucha oreguench atahua, nohamp quiohamp co maña hucha apa horscasu hallanaguescanch akisqui no hollano apa siscachichunch, po hucha nich orscasu Diosñao catogachoguta pañaquescanch. Co casusque ehe ama scallita enahamp co hucha vichna Pateros chaquescanch, açotiquenscanch atauà. Apa mutunacaganch, enhata enan coyaguina Missarahua ghe Dios vpa-

llenigua, ni pi vichna copscaquec gñao mutuqueguiña. ca cusu vin co guillasu gama oresuma. co casusque nicha co apaquiillasu ataguina.

1. Dios huacaychaspanta. Confessanoc ataui?
2. Christiano baptizasso haui?
3. Ñus baptizaspi.
4. Ni huchaçapa. ata.
5. Cacohuch siscapi Christiana doctrina? Señ yqui, vpàlliquecanch Mariey. Dios yqui coma atieno. ata.
6. Quihisi, qui canmen, quilunay confessasca coch? Peatac confessascapi?
7. Confessacatahua qhue hucsto hamp po huchac hihistic quenoui? Apussu allquenoui?
8. Si dixere que si) Ko canta, po hucha istic casso vichna apa pacanch, po confessascasso. Cama po hucha orscata. Al mismo propósito le exorte, y diga. Viñ hucha confessaquens histic coapans apagua gens checa hatahua, pencascatahua, apac orscatahua, tot huchà, callagapens cay ghe vin huchahua oresuma, quiilatan ama isticgata.
9. Po hucha vichna Padres penitencia kallas kata assoc po queui? puchucaui?
10. Casa-...

Jerónimo de Oré (1607, pág. 170-173)

3. Ohcotahua machenoui po se ptanoguen? Casqui vcru vcru mañag machanenoui? ohconenoui? quiñ meñ machanenoui? quitcay?
4. Hunto ohcgatahua, ohcgotahua po ocosoch scamenoui? Casque cacaguenoui?
5. Nu raago, nu atago hamp humanenoui? nu hamp hallaguue enoui?
6. Scoman atago, hampic quiñ nuch ohcgonenoui? nu raago nu atago socnum, cañanum hamp hallanenoui? reega honasqueno escanenoui? hallanata ataua enui?
7. Scoman atago hampic quiñ nuh ohcgonenoui sullucgue ataua?
8. Quiñ meñ pencana ghenoui? quiquenoui cipsiquenoui? hulla hollenoui?
9. Cauo mimo coenoc apaghañenoui? apagara penoui?

Chichun horsu añao. Ama suarquenhuanch

1. Mancebassoui? sua atagonoui? mancebassoy quichui? qui [h] isi? qui huata?
2. Pi hayaricuch casarascano cama quiñ atago mihaui? po manceba cassarassoy, solteray? Oresuma quiñ casarassu atago corenoui? quiñ enqui atago? quiñ soltera atago? quiñ muchu atago corenoui? çapa çapam quitquiy?
   Si fuere muger.) Hayarituch casarascano hueno qui raago mighasquenoui? rosquenoui? quiñ casarasqueno meñam? qui too mañamhamp, rosquinoui? qui ataqui his? çapa çapa quitquiy?
3. Po sallasi ghe ya gatomghe, po atago sallasi coyemghe huchachasquenoui? cuyusun eguitoch roguinoui? chumim chazquem pantenoui? pop samim mighenoui? po inim pantenoui? posquim pocuy eguitochquineno? po vpra, po sucaymi, po quim equitochquineno cuyum, po suca, iqui, isquim, po rullin, po hilaco, po sucaco, ysquim mighenoui? po atago imim roguenoui?
   Si fuere muger.) Po equinom rosinoui? po gom, po hilacom: po sucacom eguitochquineno cogatam, po suca iquim, po apisam, po suca yquiscum, po guio raago hayam, pogogata raago hayam, po rurum, po sucaymi raagom, chu sua raagom rosinoui?
4. Atagocunachis, huchus, chuchexan, vel, iseh chumenoui itinoui? cachuenoui? vpallinoui? recillinoui? cacheninoui? chechan hors ento hors hollenoui? ento cuchu, chec han cuchu cochuenoui?
   Si fuere muger.) Raago cuna, raago chistac henoui? raago vpallinoui? reclienoui? cacheninoui? che han hors, hullo hors hollenoui? ento huaruru, huaruru enoui?
5. Yglesia ysu cachuhamp roguenoui atagoh?
   A la muger.) Yglesia ysu raago huchachasquenoui? rosinoui? Yglesia ysu, sunagachuhamp, atago? roguenoui?
6. Po con tacllithahuac quetquenoui? atagogata quiyllataua po muhan, po chec han tachllithaua? pochapac sacnenoui?
   A la muger.) Po muham, pi quiqui taclliscatahua raagonquiin huchachazquenoi? quetquenoui? po chapa yllenenoui?
7. Raago putac, hay purac isquimoch rogasquenoui? hem yeguhamp, con sem hamp, hatahuallpam, quiñhamphuchachasquenoui? roguenoui?

Si fuere muger.) Hatago pura chinquisquenoui?

8. Po rogasoch meñ quetcatahua, chamalcataua horsquenoui? cumalquisnoui? apagorasuhamp coga quiñ enoui?
9. Alcahuete sacauinuua? sacaque noui? tonasso oenoui casarasso tay, soltero tay, raago tay, atago mñ tay?

Stu horsu añao. Ama çuaquepanch

1. Meñ quiñ nuhamp çuenoui? scana cañanuhamp çuenoui? reeguta huastaua, renana ana riquinoui? thihamp itinoui? vtaree quique enoui? ecanay po çuasso? quiñ yco, qui chani cisque no çuaui?
2. Yglesianahana, dios yssunana, cruz, caliz, scana jarro, Paterogatas cohassu, puca paño hamp, quiñ nuhamp çuenoui?
3. Carunana quiñ nuna hamp vhcgaraua llullenoui?
4. Cakha astachaua quiñ hamp hecnoca hasso apehenoui? quistis appeheui? apassu apaheno hataui? nuhamp cahaui?
5. çuassec comen huag euenenoui? po cañanuhamp ecunano: caasgassu vrigas euieta: apaascassu, po se ena quillallita, conanapa misa cahassu po chenoua: ka cahassu hamp, apa picha cum su, apa chesu. dios po lucha apa pampachaquienspanch.
6. çuasoe vquenoui? siscataua vquenoui?

Quina horsu añao. Ama cacinana iumpaquepanch

1. Nu Patero hamp, nu quiñ miñ macic cacinana haric apa hucha che hollequenoni? Tumpenoui?
2. Meñ macic sticasso hucha, hollequenoui? apa cañano siscataua?
3. Vero meñ macic sticasso hucha apa orescano horsquenoui? apa sisqueno guta catallallenoui?
4. Llullenoui? llullascataua pi quiqui hamp, huchat huañanenoui? cisque nu llullahe hollasquenoui?
5. Hors iquiuoui? hors icaui? hors huacllinoui?
6. Nu quiñ mñ macic hamp cipsiquenoui? yancaña hari hollequenoui?
7. Regah coa vppalleno meñ chatenoui Padre yna, Visitador yna, huanghe atauà?

Checa horsu añao. Ama meñ macic atago hataguehuanch

1. Atago gata casarasso, soltera, muchu atago hamp colla collenoui? comanque oman huchascaquigui atauà? huchallicusca quegui enoui?
   Si fuere muger.) Nu casarassoy raago, soltero raago hamp huchallicusca quigui henoui?
2. Atago gata coharauà, po seena chum miha guequi ataua hatenoui? hataguenoui? quiñ casarasqueno? quiñ enquia? çapa capa qui gani?
   Si fuere muger.) Raago gata poharauahatenoui? chum migha regui ataua? quiñ hatenoui? çapa capa quitquiy?

Scata hors añao. Ama cañanohamp hataguequehuanch

1. Hucsto meñ hamp scaras, seccahamp cohelaua huananac hatenoui? visascheque henoui? ytiguiqui enoui? çuerequi henoui? hucsto meñ quic nu cohelaua nouanque hastiquisquinoui? hastch chesu llaquisquinoui?
2. Ento mata caraui? quiñ nuhamp aschesso huaccha guta apayanapenoui? apacuynoui? huacchagata hienoui? cuyenoui?

Para caciques, macureyes, y alcaldes

1. Toto macu, casque Ticona, hilacta aschataua, po maña huanana, chuscan, chucaya, chu rehamp, chu hehamp, cañanu nuhamp tachu toosinoui?
2. Po yanaconasu, po isa, yaasu, rata scapa guta, poronanuàsu, po cañanu nuhamp tacuch tacscasu, chutca enoui?
3. Cocasusque po mañana vànana tassaytilaua, chutassaheno yallinenoui? hilanenoui? po và tassa puchu ytinoui?
4. Co casusque po seenanch çapa maña vànana scana mocra atauà, scaua cañanuhamp itinoui? ytasquenoui?
5. Nu paterohamp cacinana enanagonana tumpenoui? po seena atauà co patero no hucha vichna huntu mutunaschanch?
6. Po hucha vstom, che qui illapi? Hucstom po hocha eche cahay? Apasu catangay?

Breue exhortacion para despues de la confession

Kocata hayare, (*si fuere muger*) hayaye, catallañispens, po hucha orscassu, chussa ciscanch, hucstohamp istid apiasso. Po hucha vichna quichuscapi, llaquiscapi assu, chus pampachequispens. Nichahamp etqui riquens. Cachcuehe ama ehe huchanchasca quehuench. Pacta Dios yquis katto casssu pañaguespisca, çupaya cunasa toosquespisca. Cachcuque huanilaquin ors hallaguipens. Dios vpallita checa seem. Co po hucha vichna hucsto Rosario rezarà sancta Maria Virgen señ imiuà.

Jerónimo de Oré (1607, pág. 213-214)

Nich cataninquech, enicha camachienquench, queñ hucha aschasu, co matrimonio appa yatiscanoyassu, appa yachaquenpay assu, appa aschimpay assu, sutinc horscatochemsta: pacta hucsto cam aschanihua, pacta saliem puran quehua, pacta animahua sallas aschanihua, quiñ huchassu canc suti horcanta: co hacataninquens, ehecohua camachiens guens, cona aschino cunaua.

Pregunta el Sacerdote à la muger, diciendo

Sac. Mariaye, hataui co Pedro piquenuchcoc po esposo Raagohuaha, quigu sancta Catholica, Apostolica Yglesia Romana camachiens quench cuha?
R. Ti hatagueñ.
Sac. Chu Esposa atagohuaha pi quiquic hicsccapi?
R. Ti hicscaqueñ.
Sac. Po esposahuaha, po rahagohuaha ytuui?
R. Ti ytigueñ.

Pregunta al varon

Sac. Pedrore, vel N. re, co Maria piquenunchcoc, po esposa, po atagohuaha, quigu sancta Catholica, Apostolica Yglesia Romana camachiens quench cuha?
R. Ti hatagueñau.
Sac. Chu esposo rahagohuaha pi quiquic hisccapi?

R. Ti hiscaqueñao.
Sac. Po esposahuaha, Po atagohuaha ytuui?
R. Ti ytigueñao.

Jerónimo de Oré (1607, pág. 223)

Yquim, chuscum, Spiritu sanctom menut. Amen.

Esposey no atagoye, co anillo, arras ssum hiyeguens, matrimonio unanchanut.

Diga ella

Ti ytiguenñ.

Tunt bendicioncuna ytenpench, quigu Yglesias camachisquench cuha, ca chonenquina, catanenquina. Raago ama hucsto atagom huchanchasca quiuins, eheguha atagohe ama hucsto raagom huchanchasca quiuinch: mene cuyasccatiuens, oración kallakan, korna, ayunan kornahamp ama tocriuens. Raagos po atago hataquipens, eheguha atagosque poraago hataquipens, viñaya Dios hua chica gutagua hacariuens.

Atago ytnaquens pim haquen maciua, apancc po yanahua: chuhataquipench, quigu Christos Yglesia hatans cuha.

Jerónimo de Oré (1607, pág. 400)

PATER NOSTER

Señ yqui, hanigo pacas cunana ascheno, po mana upallisuhanta: po capaca aschano señ guta huachunta, po hatano callacaso hanta, quiguri hanigo pacasna ehe cahu cohuacasna hamp: Kaa gamenque ehehesuma. Señ guta camen señ tanta, señ hochaghe pampache sumao quiguiri señ señ guta huchachasqueno gata pampachanganch cagu. Ama èhe acrosuma huchaguta señ hotonouà, enahata entonana quespina sumau. Amen.

EL PATER NOSTER EN QUECHUA, ESCRITO POR ORÉ EN 1607 (pág. 386)

Yayaicu, hanac pachacunapi cac. Sutiiqui muchasca cachun. Capac cayniiqui ñocaycuman hamuchun. Munai niiqui, rurasca cachun: Ymanam hanac pachapi, hinatac cay pachapipas. Punchaunin cuna tantaycucta, cunan coaycu. Huchaicuctari pampachapuaicu. Ymanam ñucaycupas, ñucaicuman huchallicuc cunacta pampachaycu hina. Amatac cacharihuaycuchu, huatecayman vrmancaycupac. Yallinrac, mana allimanta quispichihuaicu. Amen Jesvs.